

BH2-076 DE RO 2018-07-16

DE and RO have a conversation in Tsova-Tush about donkeys, grapes, and whether children speak Tsova-Tush.

1 Word	vux	da	
Morphemes	vux	d-	a
Lex. Entries	vux	d-	a ₁
Lex. Gloss	what (NOM.S)	CM (d/d)	be (present)
Word Gloss	what (ABS)	is	
Word Cat.	interrog	v	

dahrena			,	vux	xac'	,
dah	-ren	-a		vux	xac'	
dah	-ren	-a:		vux	xac'	
away from speaker	denominal adjective	derived noun		what (NOM.S)	hear, understand	
there, from there				what (ABS)	hear, understand	
n				interrog	v	
yev			?			
yev						
yev						
interjection when men are conversing (hey man)						
man (DM)						
interj						

Free [RO] What's going on there, what have you heard, man? (00:00:01 – 00:00:03)

2 Word	vux	dec'		xila ⁿ	,
Morphemes	vux	d-	ec'	xiɬ	-a ⁿ
Lex. Entries	vux	d-	ec'e	xiɬ	-an
Lex. Gloss	what (NOM.S)	CM (d/d)	should, must (+CM)	be	infinitive
Word Gloss	what (ABS)	should (D)		be	
Word Cat.	interrog	aux		v	

ra vici	,	yev	.
ra vici		yev	
ra vici		yev	
I dunno (<Georgian)		interjection when men are conversing (hey man)	
I don't know (Georgian)		man (DM)	
interj		interj	

Free [DE] What should be going on, I don't know, man. (00:00:04 – 00:00:06)

3 Word	mušebadora			dox
Morphemes	mušebad	-o	-ra	dox
Lex. Entries	mušebad	-o ₁	-ra	***
Lex. Gloss	work	present formant (+impf)	imperfect present (after present formant)	***
Word Gloss	was working			false start
Word Cat.	v			***

-- dax		-- dax	.
d-	ax	d-	ax
d-	a:x	d-	a:x
CM (d/d)	live (+preradical CM)	CM (d/d)	live (+preradical CM)
live (+preradical CM)		live (+preradical CM)	
v		v	

Free [DE] (They) working, living. (00:00:07 – 00:00:10)

4 Word	giorgi
Morphemes	giorgi
Lex. Entries	giorg+unspec. var. of
Lex. Gloss	George
Word Gloss	George
Word Cat.	nprop

mičehēg

mičeh	-e	=g
miče+unspec. var. of	-e ₁	=ge+fr. var. of
where (location)	SG thematic vowel between stem and case ending	no longer
where		
interrog		

va ?

v-	a
v-	a ₁
CM (M.sg)	be (present)
is	
v	

Free [RO] And where is Giorgi? (00:00:11 – 00:00:12)

5 Word	dahai	
Morphemes	daħa	=i
Lex. Entries	daħa	=i
Lex. Gloss	over there, beyond, on the other side of the river	yes/no question particle
Word Gloss	is there?	
Word Cat.	adv	

va		le	so	veʔen		
v-	a	le	so	v-	eʔ	-en
v-	a ₁	le	so ₂	v-	aʔ	-en
CM (M.sg)	be (present)	or	toward speaker	CM (M.sg)	come (preradical CM)	aorist formant
is		or	toward speaker	he came		
v		conn	PV	v		

Free [RO] Is he there again, or has he come here? (00:00:12 – 00:00:13)

6 Word	co	,	so	veʔen		,
Morphemes	co		so	v-	eʔ	-en
Lex. Entries	co		so ₂	v-	aʔ	-en
Lex. Gloss	NEG		toward speaker	CM (M.sg)	come (preradical CM)	aorist formant
Word Gloss	NEG		toward speaker	he came		
Word Cat.	verbprt		PV	v		

kalki	va		
kalk -i	v-	a	
kalika -h ₁	v-	a ₁	
city LOC	CM (M.sg)	be (present)	
in the city	is		
n	v		

Free [DE] No, (he) came here, (he) is in the city. (00:00:13 – 00:00:15)

7 Word	Batumi	var			
Morphemes	batumi	v-	a	-r	
Lex. Entries	batumi	v-	a ₁	-ra	
Lex. Gloss	Batumi (city)	CM (M.sg)	be (present)	imperfect present (after present formant)	
Word Gloss	Batumi (city)	he was			
Word Cat.	n	v			

is
is
is₁
this one (NOM)
this one
dem

Free [DE] He was in Batumi. (00:00:15 – 00:00:16)

8 Word	haʔ	,	haʔ		
Morphemes	haʔ		haʔ		
Lex. Entries	haʔ		haʔ		
Lex. Gloss	particle		particle		
Word Gloss	yes		yes		
Word Cat.	prt		prt		

Free [RO] Yes, yes. (00:00:16 – 00:00:17)

9 Word	batumi	vux
Morphemes	batumi	vux
Lex. Entries	batumi	vux
Lex. Gloss	Batumi (city)	what (NOM.S)
Word Gloss	Batumi (city)	what (ABS)
Word Cat.	n	interrog

tegod				, ħali	
teg	-o	d-	ħal	=i	
teg ₁	-o ₁	d-	ħal ^w +sp. var. of	=i	
do (+postradical CM)	present formant (+impf)	CM (d/d)	up		yes/no question particle
do			up?		
v			PV		

(mušebado)	
mušebad -o	
mušebad -o ₁	
work present formant (+impf)	
works	
v	

Free [RO] What is (he) doing in Batumi, is (he working)? (00:00:17 – 00:00:18)

10 Word	inc	ħal
Morphemes	inc	ħal ^w
Lex. Entries	inc	ħal ^w
Lex. Gloss	now	up
Word Gloss	now	PV 'up'
Word Cat.	adv	PV

volalinen ^w					
v-	ol	-al	-in	= en ^w	
v-	ol	-al	-in ₁	= ain ^w	
CM (M.sg)	start (pre- and postradical CM)	intransitive	aorist formant	quotative, reported speech particle	
start (pre- and postradical CM)					
v					

, levir					
lev		-i	-r		
lev		-i ₂	-ra		
talk about (impf; post-radical CM)	present formant (+impf)	imperfect present (after present formant)			
talk about (impf; post-radical CM)					
v					

txa	ħal	vec'er			
txa	ħal ^w	v-	ec'e	-r	
txa	ħal ^w	v-	ec'e	-ra	
today	up	CM (M.sg)	should, must (+CM)	imperfect present (after present formant)	
today	PV 'up'	he was supposed to			
adv	PV	v			

volvala ⁿ					mušebada ⁿ
v-	ol	v-	-al	-a ⁿ	mušebad -a ⁿ
v-	ol	v-	-al	-an	mušebad -an
CM (M.sg)	start (pre- and postradical CM)	CM (M.sg)	intransitive	infinitive	work infinitive
(him) to start					to work
v					v

.

Free [DE] (He) will start now, (he) was saying today he should start work. (00:00:18 – 00:00:21)

11 Word	vunax
Morphemes	vunax
Lex. Entries	vunax
Lex. Gloss	something
Word Gloss	something
Word Cat.	indfpro

kordino

kor	d-	-i	-no
kor ₂	d-	-i ₂	-no ₁
find out, get (+post-radical CM)	CM (d/d)	aorist past formant	aorist reported (after aorist formant)
found, apparently			
v			

Free [DE] (He) found something. (00:00:23 – 00:00:25)

12 Word	ninyar		vux	##,
Morphemes	nin	-yar	vux	
Lex. Entries	nin	-yar	vux	
Lex. Gloss	Nino, Nina (name)	and them (plural for people)	what (NOM.S)	
Word Gloss	Nino, Nina (name)		what (ABS)	
Word Cat.	nprop		interrog	

so	daxk'er		co	dak'liv	?
so	d-	axk'	-er	co	dak'liv
so ₂	d-	axk'	-er	co	dak'lev
toward speaker	CM (d/d)	tie (impf, no CM)	imperfective	NEG	think
toward speaker	were coming			NEG	think
PV	v		verbprt	v	

Free [RO] What do Nina and them think(?), are they planning to come or not? (00:00:25 – 00:00:27)

13 Word	so	mohe
Morphemes	so	moh -e
Lex. Entries	so ₂	moh -e ₁
Lex. Gloss	toward speaker	how relative pronoun
Word Gloss	toward speaker	how
Word Cat.	PV	relpro

dayo				,	esev
d-	ay		-o		esev
d-	ay		-o ₁		esev
CM (d/d)	come (impf, preradical CM)		present formant (+impf)		here (direction)
come					here (direction)
v					dem

mič	dayo				.
mič	d-	ay		-o	
mič	d-	ay		-o ₁	
where (direction)	CM (d/d)	come (impf, preradical CM)		present formant (+impf)	
where (direction)	come				
interrog	v				

Free [DE] How will they come, where here will they come? (00:00:28 – 00:00:30)

14 Word	co	,	hašey		
Morphemes	co	haš	-e		-y
Lex. Entries	co	haš	-e ₁		-y
Lex. Gloss	NEG	guest	SG thematic vowel between stem and case ending		ADV
Word Gloss	NEG	as a guest			
Word Cat.	verbprt	n			

livas			,	xk'olix	.
liv		-as		xk'olix	
lev		-as		xk'olix	
talk about (impf; post-radical CM)	1S.ERG			in the summer	
I say				in the summer	
v				adv	

Free [RO] No, I'm saying as guests, in the summer. (00:00:30 – 00:00:32)

15 Word	sabut	co	bec'		,
Morphemes	sabut	co	b-	ec'	
Lex. Entries	sabut	co	b-	ec'e	
Lex. Gloss	document, ID, papers	NEG	CM (B/d)	should, must (+CM)	
Word Gloss	document, ID, papers	NEG	should (B)		
Word Cat.	n	verbprt	aux		

mohe	dayo				?
moħ -e	d-	ay		-o	
moħ -e ₁	d-	ay		-o ₁	
how relative pronoun	CM (d/d)	come (impf, preradical CM)		present formant (+impf)	
how	come				
relpro	v				

Free [DE] (They) don't have documents, how will (they) come? (00:00:32 – 00:00:33)

16	Word	a	,	cui	ba		sabut	.
	Morphemes	a		cu	-i	b-	a	sabut
	Lex. Entries	a ₃		co	-i ₁	b-	a ₁	sabut
	Lex. Gloss	ah, oh		NEG	PL	CM (B/d)	be (present)	document, ID, papers
	Word Gloss	ah, oh		don't?		is		document, ID, papers
	Word Cat.	interj		verbprt		v		n

Free [RO] Oh, (they) don't have documents. (00:00:33 – 00:00:34)

17	Word	le	chango	co	ba		,	le
	Morphemes	le	chan	-go	co	b-	a	le
	Lex. Entries	le	cha	-go	co	b-	a ₁	le
	Lex. Gloss	or	1 (one)	ALL	NEG	CM (B/d)	be (present)	or
	Word Gloss	or	one has		NEG	is		or
	Word Cat.	conn	num		verbprt	v		conn

šilyečgo

ši	-lye		-č		-go
ši	-lyen		-č		-go
2 (two)	ordinal numeral (1st, 2nd, 3rd...)	pl (only after -ar)	ALL		
second one has					
num					

Free [RO] Neither one has them. (00:00:34 – 00:00:36)

18	Word	co
	Morphemes	co
	Lex. Entries	co
	Lex. Gloss	NEG
	Word Gloss	NEG
	Word Cat.	verbprt

Free [DE] no (00:00:35 – 00:00:36)

19	Word	co	ba
	Morphemes	co	b- a
	Lex. Entries	co	b- a ₁
	Lex. Gloss	NEG	CM (B/d) be (present)
	Word Gloss	NEG	is
	Word Cat.	verbprt	v

Free [DE] (They) don't. (00:00:37 – 00:00:38)

20	Word	st'abo	bec'
	Morphemes	st'abo	b- ec'
	Lex. Entries	st'abo	b- ec'e
	Lex. Gloss	autumn	CM (B/d) should, must (+CM)
	Word Gloss	autumn	should (B)
	Word Cat.	n	aux

dayo				ibsi
d-	ay	-o		ibsi
d-	ay	-o ₁		is ₁
CM (d/d)	come (impf, preradical CM)	present formant (+impf)		this one (NOM).pl
come				this one (NOM)
v				dem

Free [DE] When (the documents) come, they will come here for a while. (00:00:44 – 00:00:48)

23 Word	naz ^w	uisxe?i		
Morphemes	naz ^w	uis	-xe?	=i
Lex. Entries	naz ^w	uis	***	=i
Lex. Gloss	Nazo (name)	there (location)	***	yes/no question particle
Word Gloss	Nazo (name)	there		
Word Cat.	nprop	adv		

ya ?

y-	a
y-	a ₁
CM (F.sg)	be (present)
is	
v	

Free [RO] Is Nazo there again? (00:00:51 – 00:00:52)

24 Word	jer	kiko?
Morphemes	jer	kiko?
Lex. Entries	jer	kiko?
Lex. Gloss	while; till, until	before, earlier, in former times
Word Gloss	while; till, until	before, earlier, in former times
Word Cat.	adv	adv

Free [RO] Still early. (00:00:52 – 00:00:53)

25 Word	lagazi3e	darejani	visia	?
Morphemes	lagazi3e	darejani	visia	
Lex. Entries	***	***	***	
Lex. Gloss	***	***	***	
Word Gloss	Lagadzidze	Darejani (name)	whose (Georgian)	
Word Cat.	nprop	nprop	interrog	

Free [DE, Georgian] Whose daughter is Darejani Lagadzidze? (00:00:54 – 00:00:58)

26 Word	mena		?
Morphemes	men	-a	
Lex. Entries	me ⁿ +sp. var. of	-a ₁	
Lex. Gloss	who (NOM.S)	PL thematic vowel between stem and case ending	
Word Gloss	who		
Word Cat.	interrog		

Free [RO] Who? (00:00:58 – 00:00:59)

27	Word	lagzura ⁿ	dareĵan
	Morphemes	lagzura ⁿ	dareĵan
	Lex. Entries	***	dareĵan
	Lex. Gloss	***	Darejani (name)
	Word Gloss	Lagadzidze	Darejani (name)
	Word Cat.	nprop	nprop

Free [DE] Darejani Lagadzidze (00:00:59 – 00:01:00)

28	Word	da	ormocdaori	c'lis	.
	Morphemes	da	ormocdaori	c'lis	
	Lex. Entries	***	***	***	
	Lex. Gloss	***	***	***	
	Word Gloss	and (Georgian)	42 (GEorgian)	years old (Georgian)	
	Word Cat.	***	***	***	

Free [DE, Georgian] and 42 years. (00:01:00 – 00:01:02)

29	Word	dareĵani
	Morphemes	dareĵani
	Lex. Entries	***
	Lex. Gloss	***
	Word Gloss	Darejani (name)
	Word Cat.	nprop

Free [RO] Darejani (00:01:04 – 00:01:06)

30	Word	dudax	rek'odor				so ⁿ
	Morphemes	dudax	rek' -o	d-	-or		so - ⁿ
	Lex. Entries	dudax	rek' -o ₁	d-	-or		so ₁ -n ₂ +sp. var. of
	Lex. Gloss	recently	call	present formant (+impf)	CM (d/d)	IMPF	1S DAT
	Word Gloss	recently	call				1SG
	Word Cat.	adv	v				pers

,	uišt'a?		uišt'a?		samušao
	uišt' -a?		uišt' -a?		samušao
	uišt' -a?		uišt' -a?		samušo+dial. var. of
	in that way	equal? all?	in that way	equal? all?	work
	like that		like that		work
	adv		adv		n

koryinasen^w

kor		y-	-in	-as	= en ^w
kor ₂		y-	-in ₁	-as	= ain ^w
find out, get (+post-radical CM)	CM (F.sg)	aorist formant	1S.ERG		quotative, reported speech particle
"I (F) found"					
v					

.

Free [DE] (She) recently called, "I found work like that." (00:01:05 – 00:01:08)

31 **Word** lagzuraⁿ
Morphemes lagzuraⁿ
Lex. Entries ***
Lex. Gloss ***
Word Gloss Lagadzidze
Word Cat. nprop

Free [DE] Lagadzidze (00:01:09 – 00:01:10)

32 Word	dar			-- dareĵani
Morphemes	d-	a	-r	dareĵani
Lex. Entries	d-	a ₁	-ra	***
Lex. Gloss	CM (d/d)	be (present)	imperfect present (after present formant)	***
Word Gloss	was/were			Darejani (name)
Word Cat.	v			nprop

Free [DE] Dar-- Darejani. (00:01:12 – 00:01:13)

33 **Word** darik'o
Morphemes darik'o
Lex. Entries ***
Lex. Gloss ***
Word Gloss Dariko (pet name for Darejani)
Word Cat. nprop

Free [RO] Dariko. (00:01:13 – 00:01:14)

34 **Word** dareĵani
Morphemes dareĵani
Lex. Entries ***
Lex. Gloss ***
Word Gloss Darejani (name)
Word Cat. nprop

Free [DE] Darejani. (00:01:14 – 00:01:15)

35 **Word** arčiliⁿ
Morphemes arčil -i -ⁿ
Lex. Entries arčil -e₁ -n₂+sp. var. of
Lex. Gloss Archil (name) SG thematic vowel between stem and case ending DAT
Word Gloss Archil (name)
Word Cat. nprop

maxk'arx	vux	c'e	, godȳar	?
maxk'ar -x	vux	c'e	godȳar	
maxk'ar -x	vux	c'e	***	
girls CON	what (NOM.S)	name	***	
girls	what (ABS)	name	Lagadzidze	
n	interrog	n	nprop	

Free [RO] What are Archil's daughters' names, Lagadzidze? (00:01:17 – 00:01:19)

36	Word	co	co	daħa
	Morphemes	co	co	daħa
	Lex. Entries	co	co	daħa
	Lex. Gloss	NEG	NEG	over there, beyond, on the other side of the river
	Word Gloss	NEG	NEG	over there, beyond, on the other side of the river
	Word Cat.	verbprt	verbprt	adv

ya		osi
y-	a	osi
y-	a ₁	osi
CM (F.sg)	be (present)	there
is		there
v		adv

Free [DE] No, no, (she) is over there. (00:01:19 – 00:01:20)

37	Word	mičax	yaye		
	Morphemes	mičax	y-	a	ye
	Lex. Entries	mičax	y-	a ₁	ye
	Lex. Gloss	somewhere	CM (F.sg)	be (present)	and
	Word Gloss	somewhere	be (present)		
	Word Cat.	adv	v		

Free [DE] (She) is somewhere there. (00:01:22 – 00:01:23)

38	Word	lagzego			
	Morphemes	lagz	-e		-go
	Lex. Entries	lagaza	-e ₁		-go
	Lex. Gloss	Lagaza (name)	SG thematic vowel between stem and case ending		ALL
	Word Gloss	Lagaza (name)			
	Word Cat.	nprop			

xum		co	ya
= xum		co	y- a
= xum		co	y- a ₁
yes/no question particle	NEG	CM (F.sg)	be (present)
yes/no question particle	NEG	is	
q	verbprt	v	

Free [DE] (She) is not at Lagaza's. (00:01:25 – 00:01:26)

39	Word	šauzt'q'a	šin
	Morphemes	šauzt'q'a	šin
	Lex. Entries	šauzt'q'+dial. var. of	šin
	Lex. Gloss	40 (forty)	2 (two) oblique cases
	Word Gloss	40 (forty)	2 (two) oblique cases
	Word Cat.	num	num

šarluⁿ

šar -luⁿ

šo -luⁿ

year denominal adjective (mostly for time)

year old

adj

Free [DE] 42-year-old. (00:01:29 – 00:01:31)

40 Word la --

Morphemes la

Lex. Entries ***

Lex. Gloss ***

Word Gloss false start

Word Cat. ***

Free [RO] la-- (00:01:29 – 00:01:29)

41 Word lagzeⁿ

Morphemes lagz -e ⁿ

Lex. Entries lagaza -e₁ -n₁+sp. var. of

Lex. Gloss Lagaza (name) SG thematic vowel between stem and case ending GEN

Word Gloss Lagaza's

Word Cat. nprop

yohi ?

yoh =i

yoh =i

daughter yes/no question particle

girl?

n

Free [RO] Lagaza's daughter? (00:01:30 – 00:01:31)

42 Word	co	xet	so ⁿ	men	da
Morphemes	co	xet	so - ⁿ	me ⁿ	d- a
Lex. Entries	co	xet	so ₁ -n ₂ +sp. var. of	me ⁿ	d- a ₁
Lex. Gloss	NEG	thinks	1S DAT	who (NOM.S)	CM (d/d) be (present)
Word Gloss	NEG	thinks	1SG	who (NOM SG)	is
Word Cat.	verbprt	v	pers	interrog	v

.

Free [DE] I don't who she is. (00:01:32 – 00:01:33)

43 Word ###

Morphemes

Lex. Entries

Lex. Gloss

Word Gloss

Word Cat.

Free [RO] (?) (00:01:34 – 00:01:35)

44 Word	co	xet	sonen ^w		
Morphemes	co	xet	so	-n	= en ^w
Lex. Entries	co	xet	so ₁	-n ₂	= ain ^w
Lex. Gloss	NEG	thinks	1S	DAT	quotative, reported speech particle
Word Gloss	NEG	thinks	"to me"		
Word Cat.	verbprt	v	pers		

ełnas					daħ
eł		-n	-as		daħ
ał		-n ₂	-as		daħ
say, talk about (pfv; no CM)	AOR	1S.ERG			away from speaker
I said					away from speaker
v					PV

darek'odoas					inc
darek'o		d-	-o	-as	inc
darek'o		d-	-o ₁	-as	inc
to call, to phone (postradical CM)	CM (d/d)	present formant (+impf)	1S.ERG		now
I will call					now
v					adv

gageboas				ese	daħ	c'e
gageb	-o		-as	ese	daħ	c'e
gageb	-o ₁		-as	ese	daħ	c'e
find out, know	present formant (+impf)	1S.ERG		here (location)	away from speaker	name
I will find out				here	away from speaker	name
v				dem	PV	n

ʔapul					
ʔap	-u	-l			
ʔep+sp. var. of	-o ₂	-lo ₂			
shame	thematic suffix?	imperfect reported (after present formant + ra)			
into shame					
n					

yol				isen ^w	
y-	-o	-l		is	= en ^w
y-	-o ₁	-lo ₂		is ₁	= ain ^w
CM (y/y)	present formant (+impf)	subjunctive		this one (NOM)	quotative, reported speech particle
would do				this one (NOM)	
v				dem	

Free [DE] "I don't know," I said, "I will call now and find out, maybe she would do something bad." (00:01:35 – 00:01:40)

45 Word	osi	ħala		
Morphemes	osi	ħal	-a	
Lex. Entries	osi	ħal ^w +sp. var. of	-ah ₂ +fr. var. of	
Lex. Gloss	there	up	preverb ah 'down' combining with other preverbs	
Word Gloss	there	up		
Word Cat.	adv	PV		

laxar		šezlebala	,
lax	-ar	šezlebala	
lax	-ar ₁	šezlebala	
find, look for	masdar (verbal noun, gender D)	can, may	
find, look for		can, may	
ger		***	
yev		.	
yev			
yev			
interjection when men are conversing (hey man)			
man (DM)			
interj			

Free [RO] You can find her there, man. (00:01:41 – 00:01:43)

46	Word	ai	ya		co
	Morphemes	ai	y-	a	co
	Lex. Entries	ai	y-	a ₁	co
	Lex. Gloss	here, look	CM (F.sg)	be (present)	NEG
	Word Gloss	here, look	is		NEG
	Word Cat.	prt	v		verbprt

yabc'mak'is					so ⁿ
y-	abc'	-mak'	-is		so - ⁿ
y-	abc'	-mak'	-is		so ₁ -n ₂ +sp. var. of
CM (F.sg)	know (+preradical CM)	can ([DAT] subject)	intransitive		1S DAT
can know her					1SG
v					pers

Free [DE] There she is, I don't know her. (00:01:43 – 00:01:45)

47	Word	surat
	Morphemes	surat
	Lex. Entries	surat
	Lex. Gloss	picture, photo
	Word Gloss	picture
	Word Cat.	n

Free [RO] picture (00:01:44 – 00:01:44)

48	Word	surat	men
	Morphemes	surat	me ⁿ
	Lex. Entries	surat	me ⁿ
	Lex. Gloss	picture, photo	who (NOM.S)
	Word Gloss	picture	who (NOM SG)
	Word Cat.	n	interrog

dar ?

d- a -r

d- a₁ -ra

CM (d/d) be (present) imperfect present (after present formant)

was/were

v

Free [RO] Whose picture was that? (00:01:45 – 00:01:46)

49 Word co yabc'mak'is

Morphemes co y- abc' -mak' -is

Lex. Entries co y- abc' -mak' -is

Lex. Gloss NEG CM (F.sg) know (+preradical CM) can ([DAT] subject) intransitive

Word Gloss NEG can know her

Word Cat. verbprt v

soⁿ

so -ⁿ

so₁ -n₂+sp. var. of

1S DAT

1SG

pers

Free [DE] I don't know her. (00:01:47 – 00:01:48)

50 Word qeⁿ com me co

Morphemes qeⁿ com me co

Lex. Entries qeⁿ com₁ me co

Lex. Gloss then, later, next nothing (NOM) COMP NEG

Word Gloss then, later, next nothing (NOM) COMP NEG

Word Cat. adv pro conn verbprt

yabc'egen^w

y- abc' -e =g

y- abc' -e₁ =ge+fr. var. of

CM (F.sg) know (+preradical CM) SG thematic vowel between stem and case ending no longer

=en^w

=ain^w

quotative, reported speech particle

"know anymore"

v

gara qeⁿ

gara qeⁿ

gara qeⁿ

discourse marker then, later, next

discourse marker then, later, next

interj adv

cerbelče

cer	b-	el	-če
cer	b-	al	-če
edge, extremity having finished v	CM (B/d)	(+preradical CM) to hold	past "absolutive" (gerund, converb)

hapsul

			ve
haps	-u	-l	ve
hač'ar	-u	-lo ₂	ve
look at/after (pfv).pl would look v	present formant (+impf)	subjunctive	1PL.INCL we (INCL) pers

Free [RO] Well, (we) didn't recognize (her), later when we're finished, we'll look. (00:01:49 – 00:01:52)

51	Word	e	cha	men	da	?
	Morphemes	e	cha	me ⁿ	d-	a
	Lex. Entries	e ₂	cha	me ⁿ	d-	a ₁
	Lex. Gloss	this	1 (one)	who (NOM.S)	CM (d/d)	be (present)
	Word Gloss	this one	1 (one)	who (NOM SG)	is	
	Word Cat.	dem	num	interrog	v	

Free [RO] Who is this one? (00:01:52 – 00:01:54)

52	Word	hal	vux	dec'e
	Morphemes	hal ^w	vux	d- ec'e
	Lex. Entries	hal ^w	vux	d- ec'e
	Lex. Gloss	up	what (NOM.S)	CM (d/d) should, must (+CM)
	Word Gloss	PV 'up'	what (ABS)	should (D)
	Word Cat.	PV	interrog	aux

tagdaⁿ

tag	d-	-a ⁿ
tag	d-	-an
make, do (pfv; +postradical CM) to make, do v	CM (d/d)	infinitive

yev ?

yev

yev

interjection when men are conversing (hey man)

man (DM)

interj

Free [RO] What are you supposed to do, man? (00:01:56 – 00:01:58)

53	Word	vux
	Morphemes	vux
	Lex. Entries	vux
	Lex. Gloss	what (NOM.S)
	Word Gloss	what (ABS)
	Word Cat.	interrog

dec'es

d-	ec'e	-s
d-	ec'e	-s ₁
CM (d/d)	should, must (+CM)	ERG.S for humans and nouns ending in /o/ or /u/
I should		
v		

tagdaⁿ

tag	d-	-a ⁿ
tag	d-	-an
make, do (pfv; +postradical CM)	CM (d/d)	infinitive
to make, do		
v		

yev	,	qarš	,	qarš	,	qarš
yev		qarš		qarš		qarš
yev		qa		qa		qa
interjection when men are conversing (hey man)		pig.pl		pig.pl		pig.pl
man (DM)		pig		pig		pig
interj		n		n		n

Free [DE] What should I do, man, pigs, pigs, pigs. (00:01:57 – 00:02:00)

54	Word	qarš
	Morphemes	qarš
	Lex. Entries	qa
	Lex. Gloss	pig.pl
	Word Gloss	pig
	Word Cat.	n

Free [RO] pigs (00:01:59 – 00:01:59)

55	Word	qarš
	Morphemes	qarš
	Lex. Entries	qa
	Lex. Gloss	pig.pl
	Word Gloss	pig
	Word Cat.	n

Free [RO] pigs (00:01:59 – 00:02:00)

56 Word	dahi	#
Morphemes	dah	= i
Lex. Entries	dah	= i
Lex. Gloss	away from speaker	yes/no question particle
Word Gloss	away+Q	
Word Cat.	PV	

duixk'ra , #

d-	uixk'	-r	-a
d-	oxk' ₂	-ra	-ah ₁
CM (d/d)	sell (preradical CM)	imperfect present (after present formant)	2S.ERG
sell (preradical CM)			
v			

yev	, burk'i	?
yev	burk'i	
yev	burk'i	
interjection when men are conversing (hey man)	piglets	
man (DM)	piglets	
interj	n	

Free [RO] Did you (sell) the piglets? (00:02:00 – 00:02:02)

57 Word	burk'i	dah
Morphemes	burk'i	dah
Lex. Entries	burk'i	dah
Lex. Gloss	piglets	away from speaker
Word Gloss	piglets	away from speaker
Word Cat.	n	PV

duixk'ras					haʔa
d-	uixk'	-r	-as		haʔa
d-	oxk' ₂	-ra	-as		haʔa
CM (d/d)	sell (preradical CM)	imperfect present (after present formant)	1S.ERG		yes
I sold (them)					yes
v					interj

Free [DE] Yes, I sold the piglets. (00:02:02 – 00:02:04)

58	Word	ah	cui	dixk'e ⁿ			o	
	Morphemes	ah	cu	-i	d-	ixk'	-e ⁿ	o
	Lex. Entries	ah ₂	co	-i ₁	d-	ixk'	-en+sp. var. of	o
	Lex. Gloss	down	NEG	PL	CM (d/d)	give birth	aorist formant	3S.NOM / that one
	Word Gloss	down	don't?		gave birth			that one
	Word Cat.	PV	verbprt		v			pro

qečov

qe	-čo	-v
qena?	-čo	-v
another (one)	thematic extension for adjectives	ERG (non-human singular; plural)
the other one		
quant		

čuli ⁿ		me
čuli	- ⁿ	me
čuli	-n ₁ +sp. var. of	me
pregnant	ADJ.NOM	COMP
pregnant		COMP
adj		conn

bar ?

B-	a	-r
b-+sp. var. of	a ₁	-ra
CM (B/d)	be (present)	imperfect present (after present formant)
was		
v		

Free [RO] Has the other one that was pregnant given birth? (00:02:05 – 00:02:07)

59 Word	inc	agvist'o	dixk' ^w	
Morphemes	inc	agvist'	-o	d- ixk' - ^w
Lex. Entries	inc	agvist'	-o ₂	d- ixk' -o ₁
Lex. Gloss	now	August	thematic suffix?	CM (d/d) give birth present formant (+impf)
Word Gloss	now	August		will give birth
Word Cat.	adv	nprop		v

Free [DE] (It) should give birth in August now. (00:02:07 – 00:02:08)

60 Word	ħal
Morphemes	ħal ^w
Lex. Entries	ħal ^w
Lex. Gloss	up
Word Gloss	PV 'up'
Word Cat.	PV

bola

b-	ol	-a
b-	ol	-a ₄
CM (B/d)	start (pre- and postradical CM)	present tense w/ detransitivized (-al)?
start (pre- and postradical CM)		
v		

Free [DE] It's starting. (00:02:08 – 00:02:09)

61	Word	pxi	ba	ču	dixk'uin		
	Morphemes	pxi	b-	a	ču	d-	ixk' -uin
	Lex. Entries	pxi	b-	a ₁	ču	d-	ixk' -uin
	Lex. Gloss	5 (five)	CM (B/d)	be (present)	in	CM (d/d)	give birth present participle
	Word Gloss	5 (five)	is		in	be giving birth	
	Word Cat.	num	v	PV	v		

.

Free [DE] It should have 5 (piglets). (00:02:10 – 00:02:11)

62	Word	agvist'	,	sekt'embre			
	Morphemes	agvist'		sekt'embr	-e		
	Lex. Entries	agvist'		sekt'embr	-e ₁		
	Lex. Gloss	August		September	SG thematic vowel between stem and case ending		
	Word Gloss	August		September			
	Word Cat.	n		nprop			

Free [DE] August, September. (00:02:12 – 00:02:13)

63	Word	ha	,	vux	dec'e		
	Morphemes	ha		vux	d-	ec'e	
	Lex. Entries	ha?a		vux	d-	ec'e	
	Lex. Gloss	yes		what (NOM.S)	CM (d/d)	should, must (+CM)	
	Word Gloss	yes		what (ABS)	should (D)		
	Word Cat.	interj		interrog	aux		

dar

d- a -r

d- a₁ -ra

CM (d/d) be (present) imperfect present (after present formant)

was/were

v

yev

?

yev

yev

interjection when men are conversing (hey man)

man (DM)

interj

Free [RO] Yes, what should you do, man? (00:02:12 – 00:02:14)

64	Word	okt'ombre				##	
	Morphemes	okt'ombr	-e				
	Lex. Entries	okt'ombr	-e ₁				
	Lex. Gloss	October	SG thematic vowel between stem and case ending				
	Word Gloss	October					
	Word Cat.	n					

dec'		dixk'a ⁿ		#
d-	ec'	d-	ixk'	-a ⁿ
d-	ec'e	d-	ixk'	-an
CM (d/d)	should, must (+CM)	CM (d/d)	give birth	infinitive
should (D)		to give birth		
aux		v		
seičov				.
sei	-čo		-v	
se	-čo		-v	
1SG.POSS.OBL	thematic extension (mine, etc)		ERG (non-human singular; plural)	
1SG.POSS.OBL				
poss				

Free [RO] Mine should give birth in October. (00:02:14 – 00:02:17)

65	Word	psare
	Morphemes	psare
	Lex. Entries	psareh+dial. var. of
	Lex. Gloss	yesterday
	Word Gloss	yesterday
	Word Cat.	adv

varas				
v-	a	-ra		-s
v-	a ₁	-ra		-so+sp. var. of
CM (M.sg)	be (present)	imperfect present (after present formant)		1S.ABS
I was (M)				
v				
axmit'i			k'erat'	
axmit'		-i	k'erat'	
axmit'a		-h ₁	k'erat'	
Akhmeta (regional administrative city)		LOC	boar, male pig	
in Akhmeta			boar, male pig	
nprop			n	
daga ⁿ				.
d-	ag	-a ⁿ		
d-	ag ₂	-an		
CM (d/d)	see (+preradical CM)	infinitive		
to see				
v				

Free [DE] Yesterday (I) was in Akhmeta to look at a boar. (00:02:18 – 00:02:20)

66	Word	vorɫc'at'q'ait':	k'il ^w	ħal	#
	Morphemes	vorɫc'at'q'ait':	k'il ^w	ħal ^w	
	Lex. Entries	vorɫc'at'q'ait':	k'il ^w	ħal ^w	
	Lex. Gloss	150 (one hundred fifty)	kilogram	up	
	Word Gloss	150 (one hundred fifty)	kilogram	PV 'up'	
	Word Cat.	num	n	PV	

deɫ

d- eɫ

d- al:

CM (d/d) be put in, placed in (preradical CM)

be put in, placed in (preradical CM)

v

Free [DE] It weighs 150 pounds. (00:02:23 – 00:02:25)

67	Word	k'ap'raš	ba	,	zoreš	č'ŷayo ⁿ	.
	Morphemes	k'ap'raš	b-	a	zoreš	č'ŷayo ⁿ	
	Lex. Entries	k'ap'raš	b-	a ₁	zorayš	č'ŷayo ⁿ	
	Lex. Gloss	yellow	CM (B/d)	be (present)	very, strongly	hard; strict	
	Word Gloss	yellow	is		very, strongly	hard; strict	
	Word Cat.	adj	v		adv	adj	

Free [DE] It is yellow, very strong. (00:02:26 – 00:02:29)

68	Word	meɫex					
	Morphemes	meɫ	-e			-x	
	Lex. Entries	meɫ ₂	-e ₁			-x	
	Lex. Gloss	how many	SG thematic vowel between stem and case ending			CON	
	Word Gloss	for how much					
	Word Cat.	interrog					

dexk'or

?

d- exk' -o -r

d- exk' -o₁ -ra

CM (d/d) sell (+preradical CM) present formant (+impf) imperfect present (after present formant)

was selling

v

Free [RO] How much was it selling for? (00:02:29 – 00:02:30)

69	Word	atasoras					
	Morphemes	atas		oras			
	Lex. Entries	atas		oras			
	Lex. Gloss	1000 (one thousand)		200 (two hundred, used with higher numbers)			
	Word Gloss	1200					
	Word Cat.	num					

mexbien				so ⁿ	.
mex		b-	-ien	so	- ⁿ
mex		b-	-en	so ₁	-n ₂ +sp. var. of
evaluate, state the value of (+postradical CM)	CM (B/d)		aorist formant	1S	DAT
evaluate, state the value of (+postradical CM)				1SG	
v				pers	

Free [DE] (The seller) priced it for me at 1200. (00:02:30 – 00:02:32)

70 Word	#	ħatx	#	bal	#	ba	#
Morphemes		ħatx		bal		b-	a
Lex. Entries		ħatxe+sp. var. of		***		b-	a ₁
Lex. Gloss		in front of (+DAT)		***		CM (B/d)	be (present)
Word Gloss		in front of (+DAT)		(not sure)		is	
Word Cat.		post		***		v	

equmple ⁿ	#	dah	#
equmple		dah	
equmple		dah	
this many, this much		away from speaker	
this many, this much		away from speaker	
adj		PV	

daɫar

d-	aɫ	-ar
d-	aɫ	-ar ₁
CM (d/d)	give (+preradical CM)	masdar (verbal noun, gender D)
to give		
v		

Free [RO] It is difficult to give up such money. (00:02:35 – 00:02:37)

71 Word	atas	šejlebalār	,
Morphemes	atas	šejlebala -r	
Lex. Entries	atas	šejlebala -ra	
Lex. Gloss	1000 (one thousand)	can, may	imperfect present (after present formant)
Word Gloss	1000 (one thousand)	was possible	
Word Cat.	num	v	

eɫnah

eɫ	-n	-aħ
aɫ	-n ₂	-aħ ₂
say, talk about (pfv; no CM)	AOR	preverb aħ 'down' combining with other preverbs
you said		
PV		

Free [DE] 1000 was possible, you said. (00:02:37 – 00:02:39)

72	Word	vunax
	Morphemes	vunax
	Lex. Entries	vunax
	Lex. Gloss	something
	Word Gloss	something
	Word Cat.	indfpro

Free [RO] something (00:02:38 – 00:02:39)

73	Word	vunax	xiłče
	Morphemes	vunax	xił -če
	Lex. Entries	vunax	xił -če
	Lex. Gloss	something	be past "absolutive" (gerund, converb)
	Word Gloss	something	having gotten
	Word Cat.	indfpro	v

Free [RO] If something happens (00:02:39 – 00:02:40)

74	Word	tan	k'erat'	xum
	Morphemes	tan	k'erat'	= xum
	Lex. Entries	ta ⁿ	k'erat'	= xum
	Lex. Gloss	together; simultaneously	boar, male pig	yes/no question particle
	Word Gloss	together; simultaneously	boar, male pig	yes/no question particle
	Word Cat.	adv	n	q

xe?	ho ⁿ	mohe	--
xe?	ho - ⁿ	moh -e	
xe?	ho -n ₂ +sp. var. of	moh -e ₁	
know, understand (impf)	2S DAT	how	relative pronoun
know, understand (impf)	to you	how	
v	pers	relpro	

Free [RO] and you know the boar how-- (00:02:41 – 00:02:43)

75	Word	co	qet	so ⁿ
	Morphemes	co	qet	so - ⁿ
	Lex. Entries	co	qet	so ₁ -n ₂ +sp. var. of
	Lex. Gloss	NEG	know, understand	1S DAT
	Word Gloss	NEG	know, understand	1SG
	Word Cat.	verbprt	v	pers

Free [DE] I don't know. (00:02:42 – 00:02:43)

76	Word	##
	Morphemes	
	Lex. Entries	
	Lex. Gloss	
	Word Gloss	
	Word Cat.	

Free [RO] (?) (00:02:43 – 00:02:44)

77	Word	son	cha	incge?
	Morphemes	so -n	cha	inc -ge?
	Lex. Entries	so ₁ -n ₂	cha	inc -ge?
	Lex. Gloss	1S DAT	1 (one)	now too, more
	Word Gloss	to me	1 (one)	only?
	Word Cat.	pers	num	adv

okt'ombre

okt'ombr -e

okt'ombr -e₁

October SG thematic vowel between stem and case ending

October

n

dec'es

d- ec'e -s

d- ec'e -s₁

CM (d/d) should, must (+CM) ERG.S for humans and nouns ending in /o/ or /u/

I should

v

Free [DE] I only want this in October. (00:02:43 – 00:02:46)

78	Word	son	co
	Morphemes	so -n	co
	Lex. Entries	so ₁ -n ₂	co
	Lex. Gloss	1S DAT	NEG
	Word Gloss	to me	NEG
	Word Cat.	pers	verbprt

č'irbala

č'irb -al -a

č'irb -al -a₄

need (+ d-alar) intransitive present tense w/ detransitivized (-al)?

need

v

Free [DE] For now I don't need (it). (00:02:46 – 00:02:48)

79	Word	inc	hal	da
	Morphemes	inc	hal ^w	d- a
	Lex. Entries	inc	hal ^w	d- a ₁
	Lex. Gloss	now	up	CM (d/d) be (present)
	Word Gloss	now	PV 'up'	is
	Word Cat.	adv	PV	v

ixen ^w				ibsi	.
ix		-en ^w		ibsi	
ix		-en ^w		is ₁	
become pregnant (animal; no CM)		deverbal adjective		this one (NOM).pl	
pregnant				this one (NOM)	
adj				dem	

Free [DE] They are pregnant now. (00:02:49 – 00:02:50)

80 Word	son	qe ⁿ	qa	dec'e		, inc
Morphemes	so -n	qe ⁿ	qa	d-	ec'e	inc
Lex. Entries	so ₁ -n ₂	qe ⁿ	qa	d-	ec'e	inc
Lex. Gloss	1S DAT	then, later, next	pig	CM (d/d)	should, must (+CM)	now
Word Gloss	to me	then, later, next	pig	should (D)		now
Word Cat.	pers	adv	n	aux		adv

vola						ah
v-	ol	-a				ah ^w
v-	ol	-a ₄				aho ₁ +fr. var. of
CM (M.sg)	let's (+preradical CM)	present tense w/ detransitivized (-al)?				2S.ERG
let's (+preradical CM)						2SG.ERG
v						pers

atasoras						dah
atas	oras					dah
atas	oras					dah
1000 (one thousand)	200 (two hundred, used with higher numbers)					away from speaker
1200						away from speaker
num						PV

liba	icxarx	.
liba	icxar	-x
liba	icxar	-x
give! (imperative)	these ones (ERG)	CON
give! (imperative)	them	
v	dem	

Free [DE] I will need a pig later, take 1200 lari and give it now. (00:02:53 – 00:02:57)

81 Word	dac'	--
Morphemes	***	
Lex. Entries	***	
Lex. Gloss	***	
Word Gloss	***	
Word Cat.	***	

Free [RO] (?) (00:02:57 – 00:02:58)

82	Word	doxk'mak'i ⁿ		
	Morphemes	d-	oxk'	-mak' -i ⁿ
	Lex. Entries	d-	oxk' ₂	-mak' -in ₁ +sp. var. of
	Lex. Gloss	CM (d/d)	sell (preradical CM)	can ([DAT] subject) aorist formant
	Word Gloss	was able to sell		
	Word Cat.	v		

oquin		,	ikneba	co
oqui	-n		ikneba	co
o	-n ₂		ikneba	co
3S.NOM / that one	DAT		maybe, will be	NEG
that one DAT			maybe, will be	NEG
pers			***	verbprt

doxk'mek'čehe

d-	oxk'	-mek'	-če	-he
d-	oxk' ₂	-mak'	-če	-he
CM (d/d)	sell (preradical CM)	can ([DAT] subject)	past "absolute" (gerund, converb)	if
if [subject]	could have sold			
v				

qenge		do?deb		
qen	= ge	d-	o?	d- -eb
qe ⁿ	= ge	d-	o?	d- -eb
then, later, next	no longer	CM (d/d)	bring (pre- & post-radical CM)	CM (d/d) imperative after CM?
then		bring it		
adv		v		

.

Free [RO] He was able to sell it, maybe if he couldn't sell it, then take it. (00:02:58 – 00:03:01)

83	Word	da:hin #		
	Morphemes	d-	a:h	-in
	Lex. Entries	d-	a:h	-in ₁
	Lex. Gloss	CM (d/d)	castrate (+preradical CM)	aorist formant
	Word Gloss	castrate		
	Word Cat.	v		

mohec				han
moħ -e			-c	han
moħ -e ₁			-c	han
how	SG thematic vowel between stem and case ending		affirmative particle (really, indeed)	who (ERG)
how indeed				who (ERG)
interrog				interrog

ec	,	yev	?
ec		yev	
ec		yev	
buy (pfv)		interjection when men are conversing (hey man)	
buy (pfv)		man (DM)	
v		interj	

Free [DE] Who will buy an uncastrated (pig), man? (00:03:01 – 00:03:03)

84 Word	dah	dʃevanen ^w		
Morphemes	dah	d-	ʃev	-an -en ^w
Lex. Entries	dah	d-	ʃev	*** -en ^w
Lex. Gloss	away from speaker	CM (d/d)	kill (+preradical CM)	*** deverbal adjective
Word Gloss	away from speaker	killed		
Word Cat.	PV	adj		

o	co
o	co
o	co
3S.NOM / that one	NEG
that one	NEG
pro	verbprt

yalad

yal	-a	d-
yal	-a ₃	d-
be good for eating (+postradical CM)	transitive (between CM and verb ending)	CM (d/d)
be good for eating (+postradical CM)		
v		

Free [RO] It won't be good (for eating) when killed. (00:03:06 – 00:03:07)

85 Word	ara	,	ara
Morphemes	ara		ara
Lex. Entries	***		***
Lex. Gloss	***		***
Word Gloss	no (Georgian)		no (Georgian)
Word Cat.	***		***

Free [DE] no, no (00:03:07 – 00:03:08)

86 Word	dah	co
Morphemes	dah	co
Lex. Entries	dah	co
Lex. Gloss	away from speaker	NEG
Word Gloss	away from speaker	NEG
Word Cat.	PV	verbprt

dʃevla				is	,
d-	ʃev	-l	-a	is	
d-	ʃev	-al	-a ₄	is ₁	
CM (d/d)	kill (+preradical CM)	intransitive	present tense w/ detransitivized (-al)?	this one (NOM)	
kill (+preradical CM)				this one	
v				dem	

da:han			qe ⁿ	####.
d-	a:h	-an	qe ⁿ	
d-	a:h	-an	qe ⁿ	
CM (d/d)	castrate (+preradical CM)	infinitive	then, later, next	
to castrate			then, later, next	
ger			adv	

87	Word	qengeʔ	##	qe ⁿ	šarige	###
	Morphemes	qen	-geʔ	qe ⁿ	šar -i = ge	
	Lex. Entries	qe ⁿ	-geʔ	qe ⁿ	šo -ḥ ₁ = ge	
	Lex. Gloss	then, later, next	too, more	then, later, next	year LOC	no longer
	Word Gloss	after that		then, later, next	year	
	Word Cat.	adv		adv	n	

88	Word	#	č'iroγ		
	Morphemes		č'ir	-o	-γ
	Lex. Entries		č'ir	-o ₂	-γ
	Lex. Gloss		plague	thematic suffix?	ADV
	Word Gloss		plague		
	Word Cat.		n		

sonen^w

so -n = en^w

so₁ -n₂ = aynö

1S DAT for (which requires dative and transformative cases).

for me

pers

Free [DE] I'm sick of it. (00:03:14 – 00:03:17)

89 Word	ši	ba	##	pst'uino
Morphemes	ši	b-	a	pst'uino
Lex. Entries	ši	b-	a ₁	pst'u ₂ +unspec. var. of
Lex. Gloss	2 (two)	CM (B/d)	be (present)	bull, ox
Word Gloss	2 (two)	is		bull, ox
Word Cat.	num	v		n

o	daḥ	bec'	
o	daḥ	b-	ec'
o	daḥ	b-	ec'e
3S.NOM / that one	away from speaker	CM (B/d)	should, must (+CM)
that one	away from speaker	should (B)	
pro	PV	aux	

boxk'aⁿ ḥal .

b- oxk' -aⁿ ḥal^w

b- oxk'₂ -an ḥal^w

CM (B/d) sell (preradical CM) infinitive
up
PV 'up'
PV

Free [DE] He wanted to sell two bulls. (00:03:17 – 00:03:21)

90 Word	daḥ	boxk'la ⁿ			
Morphemes	daḥ	b-	oxk'	-l	-a ⁿ
Lex. Entries	daḥ	b-	oxk' ₂	-al	-an
Lex. Gloss	away from speaker	CM (B/d)	sell (preradical CM)	intransitive	infinitive
Word Gloss	away from speaker	to be sold			
Word Cat.	PV	v			

magram	ehat	daḥ	moh
magram	ehat	daḥ	moh
magram	ehat	daḥ	moh
but	then, at that time	away from speaker	how
but	then, at that time	away from speaker	how
conn	adv	PV	interrog

boxk'^w

b- oxk' -^w

b- oxk'₂ -o₁

CM (B/d) sell (preradical CM) present formant (+impf)

sell

v

Free [DE] They can be sold, but how to sell them? (00:03:21 – 00:03:23)

91	Word	šargo		qarši	
	Morphemes	šar	-go	qarš	= i
	Lex. Entries	šer+unspec. var. of	-go	qa	= i
	Lex. Gloss	3S.REFL	ALL	pig.pl	yes/no question particle
	Word Gloss	3S.REFL		pigs?	
	Word Cat.	refl		n	

da		oqgo		le
d-	a	oq	-go	le
d-	a ₁	o	-go	le
CM (d/d)	be (present)	3S.NOM / that one	ALL	or
is		to him/her (ALL)		or
v		pers		conn

st'enen

st'en = en

st'en = aynō

what (oblique stem) for (which requires dative and transformative cases).

why

interrog

dexk' ?

d- exk'

d- exk'

CM (d/d) sell (+preradical CM)

sell

v

Free [RO] Does he have a lot of his own pigs, or why is he selling? (00:03:23 – 00:03:25)

92	Word	co	,	co	,	ši	ba	.
	Morphemes	co		co		ši	b-	a
	Lex. Entries	co		co		ši	b-	a ₁
	Lex. Gloss	NEG		NEG		2 (two)	CM (B/d)	be (present)
	Word Gloss	NEG		NEG		2 (two)	is	
	Word Cat.	verbprt		verbprt		num	v	

Free [DE] No, no, (he) has two. (00:03:25 – 00:03:26)

93 **Word**
Morphemes
Lex. Entries
Lex. Gloss
Word Gloss
Word Cat.

sovt'exnik'e ⁿ				šoper
sovt'exnik'	-e		- ⁿ	šoper
sovt'exnik'	-e ₁		-n ₂ +sp. var. of	šoper
specific brand of tractor?	SG thematic vowel between stem and case ending	DAT		driver
specific brand of tractor?				driver
n				n

va		murtaz	,
v-	a	murtaz	
v-	a ₁	murtaz	
CM (M.sg)	be (present)	Murtaz (male name)	
is		Murtaz (male name)	
v		nprop	

išt'e ⁿ			,
išt'	-e		- ⁿ
išt'	-e ₁		-n ₂ +sp. var. of
in this way	SG thematic vowel between stem and case ending	DAT	
such			
adj			

mešvelianȳarn		t'q'uih	va
mešvelian	-ȳar	-n	t'q'uih
***	-ȳar	-n ₂	t'q'uihe+sp. var. of
***	and them (plural for people)	DAT	behind, after (+DAT)
the Meshvelians			behind, after (+DAT)
nprop			post

mičax	.
mičax	
mičax	
somewhere	
somewhere	
adv	

Free [DE] There is a sovtexnik driver Murtaz, lives somewhere behind the Meshvelians. (00:03:28 – 00:03:33)

94 **Word** ha?
Morphemes ha?
Lex. Entries ha?
Lex. Gloss particle
Word Gloss yes
Word Cat. prt

Free [RO] yes (00:03:32 – 00:03:33)

95	Word	ɣazen	jiš	ya	
	Morphemes	ɣazen	jiš	y-	a
	Lex. Entries	ɣazen	jiš	y-	a ₁
	Lex. Gloss	good	breed	CM (y/y)	be (present)
	Word Gloss	good	breed	is	
	Word Cat.	adj	n	v	

Free [RO] A good breed. (00:03:36 – 00:03:37)

96	Word	jiš	mara	yev	, baq'e?
	Morphemes	jiš	mara	yev	baq'e?
	Lex. Entries	jiš	mara	yev	baq'e?
	Lex. Gloss	breed	of course	interjection when men are conversing (hey man)	truth
	Word Gloss	breed	of course	man (DM)	truth
	Word Cat.	n	***	interj	n

levicas

lev		-i		-c	-as
lev		-i ₂		-c	-as
talk about (impf; post-radical CM)		present formant (+impf)		affirmative particle (really, indeed)	1S.ERG
I've been saying					
v					

hog ^w	, o	namdvil	vunax	da	
ho -g ^w	o	namdvil	vunax	d-	a
ho -go+dial. var. of	o	namdvil	vunax	d-	a ₁
2S ALL	3S.NOM / that one	really, indeed	something	CM (d/d)	be (present)
to you	that one	really, indeed	something	is	
pers	pro	adv	indfpro	v	

.

Free [DE] The breed, man, I've been telling you, it's really something. (00:03:37 – 00:03:40)

97	Word	a	, is	jiš	ɣaze ⁿ
	Morphemes	a	is	jiš	ɣaze ⁿ
	Lex. Entries	a ₃	is ₁	jiš	ɣazen+sp. var. of
	Lex. Gloss	ah, oh	this one (NOM)	breed	good
	Word Gloss	ah, oh	this one	breed	good
	Word Cat.	interj	dem	n	adj

xiɬnoh

xiɬ	-no	-h
xiɬ	-no ₁	-h ₁
be	aorist reported (after aorist formant)	LOC
if is		
v		

Free [RO] Ah, that breed, if it's good-- (00:03:40 – 00:03:43)

98 Word	surat
Morphemes	surat
Lex. Entries	surat
Lex. Gloss	picture, photo
Word Gloss	picture
Word Cat.	n

yec'ras

y-	ec'	-r	-as
y-	ec'	-ra	-as
CM (F.sg)	love, want (preradical CM)	imperfect present (after present formant)	1S.ERG
I wanted			
aux			

gadayebadane		daḥ
gadayebad	-an = e	daḥ
gadayebad	-an = e	daḥ
take (picture)	infinitive and	away from speaker
take (picture)		away from speaker
v		PV

vic'valnis

v-	ic'	v-	-al	-ni	-s
v-	ic'	v-	-al	-ni	-so+sp. var. of
CM (M.sg)	forget	CM (M.sg)	intransitive	aorist after L?	1S.ABS
forget					
v					

yev

yev

yev

interjection when men are conversing (hey man)
man (DM)
interj

Free [DE] I wanted to take a picture, but I forgot. (00:03:43 – 00:03:45)

99 Word	k'urvi ⁿ	k'erat'	xum
Morphemes	k'urvi - ⁿ	k'erat'	= xum
Lex. Entries	k'uro -n ₂ +sp. var. of	k'erat'	= xum
Lex. Gloss	Kuro (male name) DAT	boar, male pig	yes/no question particle
Word Gloss	Kuro (male name)	boar, male pig	yes/no question particle
Word Cat.	nprop	n	q

dagi ⁿ		da	ho ⁿ	?
d-	ag	-i ⁿ	ho - ⁿ	
d-	ag ₂	-in ₁ +sp. var. of	ho -n ₂ +sp. var. of	
CM (d/d)	see (+preradical CM)	aorist formant	2S DAT	
saw		is	to you	
v		v	pers	

Free [RO] Did you see Kuro's boar? (00:03:47 – 00:03:48)

100	Word	co	.
	Morphemes	co	
	Lex. Entries	co	
	Lex. Gloss	NEG	
	Word Gloss	NEG	
	Word Cat.	verbprt	

Free [DE] No. (00:03:49 – 00:03:50)

101	Word	co	,	co	,	son
	Morphemes	co		co		so -n
	Lex. Entries	co		co		so ₁ -n ₂
	Lex. Gloss	NEG		NEG		1S DAT
	Word Gloss	NEG		NEG		to me
	Word Cat.	verbprt		verbprt		pers

k'urin					k'erat'	co
k'ur	-i			-n	k'erat'	co
k'uro	-e ₁			-n ₁	k'erat'	co
Kuro (male name)	SG thematic vowel between stem and case ending			GEN	boar, male pig	NEG
Kuro's					boar, male pig	NEG
n					n	verbprt

xe?	magram	o	dahon	jiš
xe?	magram	o	dahon	jiš
xe?	magram	o	***	jiš
know, understand (impf)	but	3S.NOM / that one	***	breed
know, understand (impf)	but	that one	?	breed
v	conn	pro	***	n

yaen^w .

y-	a	= en ^w
y-	a ₁	= ain ^w
CM (y/y)	be (present)	quotative, reported speech particle
"is"		
v		

Free [DE] No, no, I don't know Kuro's boar, but that other one is a good breed. (00:03:51 – 00:03:55)

102	Word	ara	,	icxgo		isa	o
	Morphemes	ara		icx	-go	isa	o
	Lex. Entries	***		icx	-go	isa	o
	Lex. Gloss	***		medial this (oblique stem)	ALL	whatsit	3S.NOM / that one
	Word Gloss	no (Georgian)		medial this (oblique stem)		whatsit	that one
	Word Cat.	***		dem		interj	pro

da		vux	c'e	.
d-	a	vux	c'e	
d-	a ₁	vux	c'e	
CM (d/d)	be (present)	what (NOM.S)	name	
is		what (ABS)	name	
v		interrog	n	

Free [RO] No, he has that what's-it-called. (00:03:55 – 00:03:57)

103 Word	ho	,	ra vici	,	as
Morphemes	ho		ra vici		as
Lex. Entries	ho		ra vici		as
Lex. Gloss	yeah		I dunno (<Georgian)		1S.ERG
Word Gloss	yeah		I don't know (Georgian)		1SG.ERG
Word Cat.	interj		interj		pers

levicas

lev		-i		-c		-as
lev		-i ₂		-c		-as
talk about (impf; post-radical CM)		present formant (+impf)		affirmative particle (really, indeed)		1S.ERG
I've been saying						
v						

hog^w

ho -g^w

ho -go+dial. var. of

2S ALL

to you

pers

Free [DE] Oh I don't know, I'm telling you. (00:03:58 – 00:04:00)

104 Word	vorɫc'at'q'ait':	--	chait':
Morphemes	vorɫc'at'q'ait':		chait':
Lex. Entries	vorɫc'at'q'ait':		chayt':+sp. var. of
Lex. Gloss	150 (one hundred fifty)		11 (eleven)
Word Gloss	150 (one hundred fifty)		11 (eleven)
Word Cat.	num		num

bat:luⁿ

bat: -luⁿ

but: -luⁿ

month denominal adjective (mostly for time)

month (adj)

adj

da

d- a

d- a₁

CM (d/d) be (present)

is

v

tibe		, vorlc'at'q'ait':	hal
tib	-e	vorlc'at'q'ait':	hal ^w
Languages and Tourism Centre Georgiatib ^w	-e ₁	vorlc'at'q'ait':	hal ^w
says (quotative)	and	150 (one hundred fifty)	up
says (quotative)		150 (one hundred fifty)	PV 'up'
***		num	PV

del^w

d-	el	- ^w
d-	al	-o ₁
CM (d/d)	(+preradical CM) to hold	present formant (+impf)
(+preradical CM) to hold		
v		

Free [DE] 150-- (s/he) says that (it) is 11 months old, and it will weigh 150 (kilograms). (00:04:00 – 00:04:04)

105 Word	yazen	daen ^w		
Morphemes	yazen	d-	a	= en ^w
Lex. Entries	yazen	d-	a ₁	= ain ^w
Lex. Gloss	good	CM (F.pl)	be (present)	quotative, reported speech particle
Word Gloss	good	"are"		
Word Cat.	adj	v		

dak'livas	es	ra
dak'liv -as	es	ra
dak'lev -as	***	ra
think 1S.ERG	***	uncertainty? particle
I think	this (Georgian)	what (Georgian)
v	***	prt

Free [DE] I think it's good. (00:04:05 – 00:04:07)

106 Word	išt'	co	gu		inc
Morphemes	išt'	co	*g	-u	inc
Lex. Entries	išt'	co	*g	-u	inc
Lex. Gloss	in this way	NEG	see (imperfective root)	present formant (+impf)	now
Word Gloss	in this way	NEG	see (imperfective root)		now
Word Cat.	dem	verbprt	v		adv

e	daq:oni				da	
e	d-	aq:o	-n	= i	d-	a
e ₂	d-	aq:o	-n ₁	= i	d-	a ₁
this	CM (d/d)	big (+preradical CM)	ADJ.NOM	yes/no question particle	CM (d/d)	be (present)
this one	big?				is	
dem	adj				v	

Free [DE] There it's not visible whether it's big. (00:04:12 – 00:04:15)

107	Word	ho	ra
	Morphemes	ho	ra
	Lex. Entries	ho	ra
	Lex. Gloss	yeah	uncertainty? particle
	Word Gloss	yeah	what (Georgian)
	Word Cat.	interj	prt

Free [RO] Well yeah. (00:04:15 – 00:04:15)

108	Word	sen	qarš	oras	,
	Morphemes	sen	qarš	oras	
	Lex. Entries	sen	qa	oras	
	Lex. Gloss	1S.GEN	pig.pl	200 (two hundred, used with higher numbers)	
	Word Gloss	my	pig	200 (two hundred, used with higher numbers)	
	Word Cat.	poss	n	num	

oras		k'il ^w	une	xiɬ	,
oras		k'il ^w	une	xiɬ	
oras		k'il ^w	vune+fr. var. of	xiɬ	
200 (two hundred, used with higher numbers)		kilogram	what, that... (conjunctive word)	be	
200 (two hundred, used with higher numbers)		kilogram	what, that... (conjunctive word)	be	
num		n	relpro	v	

Free [DE] My pig will be about 200, 200 kilograms (00:04:17 – 00:04:21)

109	Word	ditxoy	.
	Morphemes	ditx -o	-ɣ
	Lex. Entries	ditx -o ₂	-ɣ
	Lex. Gloss	meat thematic suffix?	ADV
	Word Gloss	as meat	
	Word Cat.	n	

Free [DE] of meat. (00:04:21 – 00:04:22)

110	Word	me ar vici	,	aba	.
	Morphemes	me ar vici		aba	
	Lex. Entries	***		***	
	Lex. Gloss	***		***	
	Word Gloss	I don't know (Georgian)		well (Georgian)	
	Word Cat.	***		interj	

Free [DE] Well I don't know. (00:04:23 – 00:04:24)

111	Word	yuhal	kaniz	co	yag
	Morphemes	yuhal	kaniz	co	y- ag
	Lex. Entries	yuhal	kaniz	co	y- ag ₂
	Lex. Gloss	on the other side of the river	grape(s)	NEG	CM (y/y) see (+preradical CM)
	Word Gloss	on the other side of the river	grape(s)	NEG	be (present)
	Word Cat.	adv	n	verbprt	v

hogo ?

ho -go

ho -go

2S ALL

you have

pers

Free [RO] Do you have any grapes beyond the Alazani? (00:04:28 – 00:04:29)

112	Word	co	yageg			
	Morphemes	co	y-	ag	-e	=g
	Lex. Entries	co	y-	ag ₂	-e ₂	=ge+fr. var. of
	Lex. Gloss	NEG	CM (y/y)	see (+preradical CM)	present formant (+impf)	no longer
	Word Gloss	NEG	have Y anymore			
	Word Cat.	verbprt	v			

sogo	,	čuĥ	ya	sogo	inc	.
so -go		čuĥ	y- a	so -go	inc	
so ₁ -go		čuĥ	y- a ₁	so ₁ -go	inc	
1S ALL		inside, at home	CM (y/y) be (present)	1S ALL	now	
I have		at home	is	I have	now	
pers		adv	v	pers	adv	

Free [DE] I don't have any (there) anymore, now I have (grapes) at home. (00:04:29 – 00:04:31)

113	Word	##
	Morphemes	
	Lex. Entries	
	Lex. Gloss	
	Word Gloss	
	Word Cat.	

Free [RO] ?? (00:04:32 – 00:04:33)

114	Word	sipsre
	Morphemes	sipsre
	Lex. Entries	sipsre
	Lex. Gloss	the day before yesterday
	Word Gloss	the day before yesterday
	Word Cat.	adv

varas

v-	a	-ra	-s
v-	a ₁	-ra	-so+sp. var. of
CM (M.sg)	be (present)	imperfect present (after present formant)	1S.ABS
I was (M)			
v			

daxa ⁿ			vorɬc'		le
d-	ax	-a ⁿ	vorɬ	-c'	le
d-	ax	-an	vorɬ	-c'	le
CM (d/d)	go (+pre-radical CM)	infinitive	7 (seven)	times (once, twice, etc.)	or
to go			7 times		or
v			adv		conn

barɬc'

barɬ -c'

barɬ -c'

8 (eight) times (once, twice, etc.)

8 times

adv

moc'amlodinas

moc'amlo

d- -in -as

moc'amlo

d- -in₁ -as

to poison, to sprinkle (chemicals; post-radical CM) CM (d/d) aorist formant 1S.ERG

spray

v

Free [RO] I was there yesterday, sprayed (the vines) seven or eight times with pesticide. (00:04:34 – 00:04:37)

115	Word	o	xi	oqri ⁿ
	Morphemes	o	xi	oqri ⁿ
	Lex. Entries	o	xi	oqrin
	Lex. Gloss	3S.NOM / that one	water, river	3PL.GEN / those ones
	Word Gloss	that one	water, river	3PL.GEN / those ones
	Word Cat.	pro	n	pers

Free [DE] That water of theirs (00:04:37 – 00:04:38)

116	Word	ha
	Morphemes	ha
	Lex. Entries	haʔa
	Lex. Gloss	yes
	Word Gloss	yes
	Word Cat.	interj

Free [RO] yeah (00:04:38 – 00:04:39)

117	Word	yaziši		qec'	qe ⁿ
	Morphemes	yaziš	=i	qec'	qe ⁿ
	Lex. Entries	yaziš+sp. var. of	=i	qaic'+dial. var. of	qe ⁿ
	Lex. Gloss	well	yes/no question particle	hang	then, later, next
	Word Gloss	well?		hang	then, later, next
	Word Cat.	adv		v	adv

?

Free [DE] Are (the grape s) hanging well then? (00:04:40 – 00:04:41)

118	Word	he	..
	Morphemes	he	
	Lex. Entries	he	
	Lex. Gloss	interjection?	
	Word Gloss	interjection?	
	Word Cat.	interj	

Free [RO] heh... (00:04:41 – 00:04:41)

119	Word	###--	mak
	Morphemes		mak
	Lex. Entries		mak
	Lex. Gloss		up, above, overhead (is used even as a prefix)
	Word Gloss		on
	Word Cat.		PV

yisče					mak
y-	is		-če		mak
y-	is ₂		-če		mak
CM (y/y)	stay without own initiative (+preradical CM)		past "absolutive" (gerund, converb)		on (+DAT)
	stay without own initiative (+preradical CM)				on
v					post
ya		yisen ^w			
y-	a	y-	is	-en ^w	
y-	a ₁	y-	is ₂	-en ^w	
CM (y/y)	be (present)	CM (y/y)	stay without own initiative (+preradical CM)	deverbal adjective	
is			stay without own initiative (+preradical CM)		
v		adj			
ra					
ra					
ra					
uncertainty?	particle				
what	(Georgian)				
prt					

Free [RO] If it doesn't spoil, of course it will stay. (00:04:42 – 00:04:46)

120	Word	mak
	Morphemes	mak
	Lex. Entries	mak
	Lex. Gloss	up, above, overhead (is used even as a prefix)
	Word Gloss	on
	Word Cat.	PV

yisen^w

y- is

-en^w

ya

y- a

y- is₂

-en^w

y- a₁

CM (y/y) stay without own initiative (+preradical CM)
stay without own initiative (+preradical CM)
adj

deverbal adjective

CM (y/y) be (present)
is
v

mara

mara

mara

of course

of course

Free [DE] Of course it will stay. (00:04:44 – 00:04:46)

121 Word	incge?	vux
Morphemes	inc -ge?	vux
Lex. Entries	inc -ge?	vux
Lex. Gloss	now too, more	what (NOM.S)
Word Gloss	only?	what (ABS)
Word Cat.	adv	interrog

dec'eg

xiɬaⁿ

gara

d- ec'e

=g

xiɬ -aⁿ

gara

d- ec'e

=ge+fr. var. of

xiɬ -an

gara

CM (d/d) should, must (+CM) no longer

be infinitive

discourse marker

should, must (+CM)

be

discourse marker

v

v

interj

Free [RO] Now it's probably should be fine. (00:04:46 – 00:04:47)

122 Word	co	xet	so ⁿ	,
Morphemes	co	xet	so - ⁿ	
Lex. Entries	co	xet	so ₁ -n ₂ +sp. var. of	
Lex. Gloss	NEG	thinks	1S DAT	
Word Gloss	NEG	thinks	1SG	
Word Cat.	verbprt	v	pers	

levod

lev

-o

d-

lev

-o₃

d-

talk about (impf; post-radical CM) epenthic vowel between verb root and CM
say D-class thing (transitive)

CM (d/d)

v

sog ^w		me	cha	--	hamaxe?	k'aʒik'	cha
so	-g ^w	me	cha		hamaxe?	k'aʒik'	cha
so ₁	-go+dial. var. of	me	cha		hamaxe?	k'aʒik'	cha
1S	ALL	COMP	1 (one)		most (superlative)	few, little	1 (one)
to me		COMP	1 (one)		most	few, little	1 (one)
pers		conn	num		adv	adv	num

pxi	t'o ⁿ	,	yetx	t'on	hal
pxi	t'o ⁿ		yetx	t'on	hal ^w
pxi	t'o ⁿ		yetx	t'o ⁿ	hal ^w
5 (five)	ton		6 (six)	ton	up
5 (five)	ton		6 (six)	ton	PV 'up'
num	n		num	n	PV

laxuišen^w

laxuiš = en^w

laxuš = ain^w

down, downwards, beneath quotative, reported speech particle
down, downwards, beneath
adv

Free [RO] I don't know, (they) tell me that I will get at least 5 tons, 6 tons. (00:04:47 – 00:04:53)

123	Word	hamaxe?	išt'	da	
	Morphemes	hamaxe?	išt'	d-	a
	Lex. Entries	hamaxe?	išt'	d-	a ₁
	Lex. Gloss	most (superlative)	in this way	CM (d/d)	be (present)
	Word Gloss	most	in this way	is	
	Word Cat.	adv	dem	v	
	sašvalod	šeʒlebala	so	ba	
	sašvalod	šeʒlebala	so	b-	a
	sašvalod	šeʒlebala	so ₂	b-	a ₁
	on average, approximately	can, may	toward speaker	CM (B/d)	be (present)
	on average, approximately	can, may	toward speaker	is	
	adv	***	PV	v	

xiŋer .

xiŋ -er

xiŋ -er

be imperfective

be

v

Free [RO] Approximately that much, maybe more. (00:04:53 – 00:04:55)

124	Word	ho	...
	Morphemes	ho	
	Lex. Entries	ho	
	Lex. Gloss	yeah	
	Word Gloss	yeah	
	Word Cat.	interj	

Free [DE] yeah... (00:04:55 – 00:04:57)

125	Word	cha	potol	co	da	
	Morphemes	čha	potol	co	d-	a
	Lex. Entries	cha	potol	co	d-	a ₁
	Lex. Gloss	1 (one)	leaf	NEG	CM (d/d)	be (present)
	Word Gloss	1 (one)	leaf	NEG	is	
	Word Cat.	num	n	verbprt	v	

ʃerdavin

ʃer		d-	a	-vin	
ʃer		d-	a ₁	-uin	
(with Davar) spoil, wear out, become ruined	CM (d/d)	be (present)	present participle		
(with Davar) spoil, wear out, become ruined					
ptcp					

Free [RO] Not one leaf has spoiled. (00:04:56 – 00:04:57)

126	Word	barɫc'	
	Morphemes	barɫ	-c'
	Lex. Entries	barɫ	-c'
	Lex. Gloss	8 (eight)	times (once, twice, etc.)
	Word Gloss	8 times	
	Word Cat.	adv	

moc'amlodien				inc	che
moc'amlo		d-	-ien	inc	che
moc'amlo		d-	-en ^w	inc	cha
to poison, to sprinkle (chemicals; post-radical CM)	CM (d/d)	deverbal adjective		now	1 (one)
sprayed				now	1 (one)
v				adv	num

t'q'oʔen^w

t'q'oʔ = en^w

t'q'oʔ = ain^w

still, again quotative, reported speech particle

"again"

adv

levod

lev	-o	d-
lev	-o ₃	d-
talk about (impf; post-radical CM)	epenthic vowel between verb root and CM	CM (d/d)
say D-class thing (transitive)		
v		

sog ^w	vitom
so -g ^w	vitom
so ₁ -go+dial. var. of	vitom
1S ALL	as if, as though
to me	as if, as though
pers	***

Free [RO] (I) sprayed (them) 8 times, now they're talking as if (I need to spray them) still one more time. (00:04:59 – 00:05:01)

127	Word	dak'livas	me	oq	--
	Morphemes	dak'liv -as	me	oq	
	Lex. Entries	dak'lev -as	me	o	
	Lex. Gloss	think 1S.ERG	COMP	3S.NOM / that one	
	Word Gloss	I think	COMP	3S.NOM / that one	
	Word Cat.	v	conn	pers	

Free [RO] I think that it-- (00:05:02 – 00:05:02)

128	Word	šeibama
	Morphemes	šeibama
	Lex. Entries	šeibama
	Lex. Gloss	Blue Bordo/Bordeaux fungicide
	Word Gloss	Blue Bordo fungicide
	Word Cat.	n

qot:oesen^w

qot:	-o	-es	= en ^w
qot:	-o ₁	-as	= ain ^w
pour, spray	present formant (+impf)	1S.ERG	quotative, reported speech particle
quotative, reported speech particle			
prt			

Free [DE] "I will spray with Bordo" (00:05:03 – 00:05:04)

129	Word	šeibama	qot:oes
	Morphemes	šeibama	qot: -o -es
	Lex. Entries	šeibama	qot: -o ₁ -as
	Lex. Gloss	Blue Bordo/Bordeaux fungicide	pour, spray present formant (+impf) 1S.ERG
	Word Gloss	Blue Bordo fungicide	I wil spray
	Word Cat.	n	v

c'q'e	t'q'o?	#	twis	bolos	toq'al
c'q'e	t'q'o?		twis	bolos	toq'al
c'q'e	t'q'o?		***	bolos	toq'al
once, at one time	still, again		***	at the end	enough, sufficient
once, at one time	again		for (Georgian)	at the end	enough, sufficient
adv	adv		***	adv	adv

xiɬ^w

xiɬ -^w

xiɬ -o₁

be present formant (+impf)

will be

v

Free [RO] I will spray (them) with Bordo one last time and it will be enough. (00:05:03 – 00:05:06)

130	Word	as	dačo	šeibama	qit:nas
	Morphemes	as	dačo	šeibama	qit: -n -as
	Lex. Entries	as	dačo	šeibama	qet: -n ₂ -as
	Lex. Gloss	1S.ERG	only	Blue Bordo/Bordeaux fungicide	pour AOR 1S.ERG
	Word Gloss	1SG.ERG	only	Blue Bordo fungicide	get up (+hal for pfv)
	Word Cat.	pers	adv	n	v

čuḥ ese

čuḥ ese

čuḥ ese

inside, at home here (location)

at home here

adv dem

Free [DE] I only spray with Bordo. (00:05:06 – 00:05:08)

131	Word	cha	pxauzt'q'	ʒir	cenex
	Morphemes	cha	pxauzt'q'	ʒir	cenex
	Lex. Entries	ča	pxauzt'q'	ʒir	cenex
	Lex. Gloss	1 (one)	100 (one hundred)	root	this year, in the current year
	Word Gloss	1 (one)	100 (one hundred)	root	this year, in the current year
	Word Cat.	num	num	n	adv

duihrenluⁿ qoc'iⁿ ra

duihrenluⁿ qoc' -iⁿ ra

duihreluⁿ+dial. var. of qoc' -in₁+sp. var. of ra

1st (first) bear fruit (no CM) aorist formant uncertainty? particle

1st (first) bear fruit what (Georgian)

adj v prt

Free [DE] 100 roots bore fruit for the first time this year. (00:05:08 – 00:05:13)

132	Word	dahi		is
	Morphemes	dah	= i	is
	Lex. Entries	dah	= i	is ₁
	Lex. Gloss	away from speaker	yes/no question particle	this one (NOM)
	Word Gloss	away+Q		this one
	Word Cat.	PV		dem

yalmak'in

y-	al	-mak'	-in	hon	-n
y-	āl+unspec. var. of	-mak'	-in ₁	ho	-n ₂
CM (y/y)	to die (+preradical CM)	can ([DAT] subject)	aorist formant	2S	DAT
was able to die				to you	
v				pers	

Free [RO] Did (the vines) die on you? (00:05:13 – 00:05:14)

133	Word	moh
	Morphemes	moh
	Lex. Entries	moh
	Lex. Gloss	how
	Word Gloss	how
	Word Cat.	interrog

Free [DE] how (00:05:15 – 00:05:15)

134	Word	co
	Morphemes	co
	Lex. Entries	co
	Lex. Gloss	NEG
	Word Gloss	NEG
	Word Cat.	verbprt

leicoen^w

leic	-o	= en ^w
leic	-o ₁	= ain ^w
withstand illness?	present formant (+impf)	quotative, reported speech particle
withstand illness?		
v		

levod

lev	-o	d-	e
lev	-o ₃	d-	e ₂
talk about (impf; post-radical CM)	epenthic vowel between verb root and CM	CM (d/d)	this
say D-class thing (transitive)			this one
v			dem

šeibamneven^w

šeibamn -e

šeibama -e₁

Blue Bordo/Bordeaux fungicide SG thematic vowel between stem and case ending

-v = en^w

-v = ain^w

ERG (non-human singular; plural) quotative, reported speech particle

Blue Bordo fungicide

n

vitom

vitom

vitom

as if, as though

as if, as though

Free [RO] They say it can't withstand illness, this Bordo. (00:05:15 – 00:05:18)

135	Word	ai	isi	dec'	sogo
	Morphemes	ai	isi	d- ec'	so -go
	Lex. Entries	ai	ese+unspec. var. of	d- ec'e	so ₁ -go
	Lex. Gloss	here, look	here (location)	CM (d/d) should, must (+CM)	1S ALL
	Word Gloss	here, look	here (location)	should (D)	I have
	Word Cat.	prt	dem	aux	pers

šeibamnex

šeibamn -e -x

šeibama -e₁ -x

Blue Bordo/Bordeaux fungicide.*** SG thematic vowel between stem and case ending CON

with Bordo

n

sob	com	qot:in
sob	com	qot: -in
sob	com ₁	qot: -in ₁
more, superfluous, redundant	nothing (NOM)	pour, spray aorist formant
more, superfluous, redundant	nothing (NOM)	sprayed
adv	pro	v

das

d- a -s

d- a₁ -so+sp. var. of

CM (d/d) be (present) 1S.ABS

be (present)

v

Free [DE] See I sprayed there with nothing but Bordo. (00:05:17 – 00:05:20)

136	Word	daha			yuhal
	Morphemes	daha			yuhal
	Lex. Entries	daha			yuhal
	Lex. Gloss	over there, beyond, on the other side of the river			on the other side of the river
	Word Gloss	over there, beyond, on the other side of the river			on the other side of the river
	Word Cat.	adv			adv

co	leicoimak'en				
co	leic	-o	-i	-mak'	-en
co	leic	-o ₁	***	-mak'	-en
NEG	withstand illness?	present formant (+impf)	***	can ([DAT] subject)	aorist formant
NEG	could withstand				
verbprt	v				

Free [RO] There on the other side of the river (Bordo) can't withstand illness. (00:05:20 – 00:05:22)

137	Word	daha
	Morphemes	daha
	Lex. Entries	daha
	Lex. Gloss	over there, beyond, on the other side of the river
	Word Gloss	over there, beyond, on the other side of the river
	Word Cat.	adv

yot		ve
yo	-t	ve
yo	-t	ve
go (future)	plural (IMP verb or if 1PL.INCL follows verb)	1PL.INCL
we will go		we (INCL)
v		pers

mainc

mainc

mainc

however, although, all the same, anyway

however, although, all the same, anyway

adv

Free [RO] Let's go anyway. (00:05:22 – 00:05:23)

138	Word	co	xet	so ⁿ
	Morphemes	co	xet	so - ⁿ
	Lex. Entries	co	xet	so ₁ -n ₂ +sp. var. of
	Lex. Gloss	NEG	thinks	1S DAT
	Word Gloss	NEG	thinks	1SG
	Word Cat.	verbprt	v	pers

Free [DE] I don't know. (00:05:23 – 00:05:23)

139	Word	inc	k'i	qeɫ	šare	c'q'e
	Morphemes	inc	k'i	qeɫ	šar -e	c'q'e
	Lex. Entries	inc	k'i	qeɫ	šo -h ₁	c'q'e
	Lex. Gloss	now	yes, also, indeed?	next year	year LOC	once, at one time
	Word Gloss	now	yes, also, indeed?	next year	year	once, at one time
	Word Cat.	adv	prt	adv	n	adv

šac'		mak
ša	-c'	mak
ši	-c'	mak
2 (two)	times (once, twice, etc.)	up, above, overhead (is used even as a prefix)
2 (two)		on
num		PV

qot:os

qot:	-o	-s
qot:	-o ₁	-s ₁
pour, spray	present formant (+impf) ERG.S for humans and nouns ending in /o/ or /u/	
I will spray		
v		

Free [DE] Right now no but next year I'll spray once or twice. (00:05:24 – 00:05:27)

140	Word	vux	jšš	ya	?
	Morphemes	vux	jšš	y-	a
	Lex. Entries	vux	jšš	y-	a ₁
	Lex. Gloss	what (NOM.S)	breed	CM (y/y)	be (present)
	Word Gloss	what (ABS)	breed	is	
	Word Cat.	interrog	n	v	

Free [RO] What sort (of grape)? (00:05:27 – 00:05:28)

141	Word	rkac'iteli	,	yev
	Morphemes	rkac'iteli		yev
	Lex. Entries	rkac'iteli		yev
	Lex. Gloss	Rkatsiteli ("red-stemmed" grape)		interjection when men are conversing (hey man)
	Word Gloss	Rkatsiteli ("red-stemmed" grape)		man (DM)
	Word Cat.	n		interj

Free [DE] Rkatsiteli, man. (00:05:28 – 00:05:29)

142	Word	##
	Morphemes	
	Lex. Entries	
	Lex. Gloss	
	Word Gloss	
	Word Cat.	

Free [RO] ?? (00:05:29 – 00:05:31)

143 **Word** ho
Morphemes ho
Lex. Entries ho
Lex. Gloss yeah
Word Gloss yeah
Word Cat. interj

Free [DE] yeah (00:05:31 – 00:05:32)

144 **Word** ɣaziši qec'
Morphemes ɣaziš =i qec'
Lex. Entries ɣazi:š+sp. var. of =i qaic'+dial. var. of
Lex. Gloss well yes/no question particle hang
Word Gloss well? hang
Word Cat. adv v

Free [RO] Is it hanging well? (00:05:31 – 00:05:32)

145 **Word** duiherluⁿ qoc'iⁿ e
Morphemes duiherluⁿ qoc' -iⁿ e
Lex. Entries duiherluⁿ+unspec. var. of qoc' -in₁+sp. var. of e₂
Lex. Gloss 1st (first) bear fruit (no CM) aorist formant this
Word Gloss 1st (first) bear fruit this one
Word Cat. adj v dem

šiš

-

ši -š

ši -PrtlRedup

2 (two) distributive (one to each, two to each, etc.)

two each

num

qoq

o?

da

daḥ

qo -q

o?

da

daḥ

qo -PrtlRedup

da

daḥ

3 (three) distributive (one to each, two to each, etc.)

and

away from speaker

three each

and

away from speaker

num

conn

PV

yacyenes

me

,

y- ac

y-

-en

-es

me

y- ac

y-

-en

-as

me

CM (y/y) shorten (+pre and post-radical CM)

CM (y/y)

aorist formant

1S.ERG

COMP

I shortened it (y)

COMP

v

conn

ar	ginda	met'ien ^w
ar	ginda	met'i = en ^w
***	***	*** = ain ^w
***	***	*** quotative, reported speech particle
not (Georgian)	you want (Georgian)	"more" (Georgian)
***	***	***

Free [DE] It fruited for the first time, it's 2-3 years old, I shortened it, (they told me) you don't want (to do that) anymore. (00:05:33 – 00:05:38)

146	Word	ai	ibsi	dienes		
	Morphemes	ai	ibsi	d-	-ien	-es
	Lex. Entries	ai	is ₁	d-	-en	-as
	Lex. Gloss	here, look	this one (NOM).pl	CM (d/d)	aorist formant	1S.ERG
	Word Gloss	here, look	this one (NOM)	I made, I did		
	Word Cat.	prt	dem	v		
cenex			com šabala	yev		
cenex			com šabala	yev		
cenex			com šabala	yev		
this year, in the current year			no problem, no worries	interjection when men are conversing (hey man)		
this year, in the current year			no problem, no worries	man (DM)		
adv			Exprsn	interj		
kaniz	ya		yaq'uin			kaniz
kaniz	y-	a	y-	aq'	-uin	kaniz
kaniz	y-	a ₁	y-	aq'	-uin	kaniz
grape(s)	CM (y/y)	be (present)	CM (y/y)	eat (+preradical CM)	present participle	grape(s)
grape(s)	is		edible			grape(s)
n	v		ptcp			n

Free [DE] I made these, no big thing, man, it's grapes, edible grapes. (00:05:39 – 00:05:43)

147	Word	equi ⁿ
	Morphemes	equi - ⁿ
	Lex. Entries	e ₂ -n ₁ +sp. var. of
	Lex. Gloss	this GEN
	Word Gloss	this
	Word Cat.	dem

pešk'rev

pešk'r	-e	-v
pešk'ar	-e ₁	-v
(dim) boy, child	SG thematic vowel between stem and case ending	ERG (non-human singular; plural)
(dim) boy, child		
n		

cui		yo		beicburat	hal	ambui	?
cu	-i	y-	-o	beicburat	hal ^w	ambui	
co	-i ₁	y-	-o ₁	beicburat	hal ^w	ambui	
NEG	PL	CM (y/y)	present formant (+impf)	in Tsova-Tush	up	conversation	
don't?		make, do		in Tsova-Tush	PV 'up'	conversation	
verbprt		v		adv	PV	n	

Free [RO] Can this one's boy speak Tsova-Tush? (00:05:44 – 00:05:46)

148	Word	bes ^w
	Morphemes	bes ^w
	Lex. Entries	bes ^w
	Lex. Gloss	Beso (male name)
	Word Gloss	Beso (male name)
	Word Cat.	nprop

pešk'revi

pešk'r	-e	-v
pešk'ar	-e ₁	-v
(dim) boy, child	SG thematic vowel between stem and case ending	ERG (non-human singular; plural)
=i		
=i		
yes/no question particle		
boy?		
n		
?		

Free [DE] Beso's boy? (00:05:46 – 00:05:48)

149	Word	ha?
	Morphemes	ha?
	Lex. Entries	ha?
	Lex. Gloss	particle
	Word Gloss	yes
	Word Cat.	prt

Free [RO] yes (00:05:47 – 00:05:48)

150	Word	yor
	Morphemes	y- -o -r
	Lex. Entries	y- -o ₁ -ra
	Lex. Gloss	CM (y/y) present formant (+impf) imperfect present (after present formant)
	Word Gloss	did
	Word Cat.	v

magram	yev			inc	e
magram	yev			inc	e
magram	yev			inc	e ₂
but	interjection when men are conversing (hey man)			now	this
but	man (DM)			now	this one
conn	interj			adv	dem
pešk'riv					, co
pešk'r	-i		-v		co
pešk'ar	-i ₁		-v		co
(dim) boy, child	PL thematic ending?	ERG (non-human singular; plural)			NEG
boys:ERG					NEG
n					verbprt
xe?		so ⁿ		, daħ	
xe?		so - ⁿ		daħ	
xe?		so ₁ -n ₂ +sp. var. of		daħ	
know, understand (impf)		1S DAT		away from speaker	
know, understand (impf)		1SG		away from speaker	
v		pers		PV	
idali ⁿ			sk'ole		une
id	-al	-i ⁿ	sk'ol	-e	une
id	-al	-in ₁ +sp. var. of	sk'ola	-h ₁	vune+fr. var. of
happen?	intransitive	aorist formant	school	LOC	what, that... (conjunctive word)
happen?			school		what, that... (conjunctive word)
v			n		relpro
doldali ⁿ					
d-	ol		d-	-al	-i ⁿ
d-	ol		d-	-al	-in ₁ +sp. var. of
CM (d/d)	start (pre- and postradical CM)		CM (d/d)	intransitive	aorist formant
started					
v					

Free [DE] He spoke (Tsova-Tush), but now, I don't know, these boys, something happened when they started school. (00:05:48 – 00:05:53)

151	Word	ra vici
	Morphemes	ra vici
	Lex. Entries	ra vici
	Lex. Gloss	I dunno (<Georgian)
	Word Gloss	I don't know (Georgian)
	Word Cat.	interj

Free [DE] I don't know. (00:05:55 – 00:05:58)

152	Word	ai	comena	lexmak'		
	Morphemes	ai	comena	lex	-mak'	
	Lex. Entries	ai	comena	lex	-mak'	
	Lex. Gloss	here, look	no one (NOM)	search for	can ([DAT] subject)	
	Word Gloss	here, look	no one (NOM)	search for		
	Word Cat.	prt	pro	v		
txo ⁿ			q'ono ⁿ	pešk'ri	me	bacbur
txo	- ⁿ		q'ono ⁿ	pešk'r	-i	me bacbur
txo	-n ₂ +sp. var. of		q'ono ⁿ	pešk'ar	-i ₁	me bacbur
1PL.EXCL	DAT		young	(dim) boy, child	PL	COMP Batsbi (language)
we			young	kids	COMP	Batsbi (language)
pers			adj	n	conn	adj

qetel^w

qet	-e		-l ^w			
qet	-e ₂		-lo ₂			
know, understand	present formant (+impf)		imperfect reported (after present formant + ra)			
know, understand						
v						

Free [RO] We can't find any young people who know Tsova-Tush. (00:05:56 – 00:05:59)

153	Word	e	tivdore ⁿ			švilišvil
	Morphemes	e	tivdore	- ⁿ		švilišvil
	Lex. Entries	e ₂	Tevdore	-n ₂ +sp. var. of		švilišvil
	Lex. Gloss	this	Tevdore, Theodore (male name)	DAT		grandchild
	Word Gloss	this one	Tevdore, Theodore (male name)			grandchild
	Word Cat.	dem	nprop			n

Free [DE] This grandson of Tivdore's (00:05:59 – 00:06:02)

154	Word	e	psare			
	Morphemes	e	psare			
	Lex. Entries	e ₂	psareh+dial. var. of			
	Lex. Gloss	this	yesterday			
	Word Gloss	this one	yesterday			
	Word Cat.	dem	adv			

daratxe

d-	a	-ra		-tx	=e	
d-	a ₁	-ra		-atx	=e	
CM (d/d)	be (present)	imperfect present (after present formant)		1PL.EXCL.ERG	and	
and we were						
v						

isi	, ši	k'ac'k'o ⁿ		moq
isi	ši	k'ac'k'o	- ⁿ	moq
ese+unspec. var. of	ši	k'ac'k'o	-n ₁ +sp. var. of	moq
here (location)	2 (two)	little, small	ADJ.NOM	song, verse
here (location)	2 (two)	little, small		song
dem	num	adj		n

adiⁿ ,

aɬ -iⁿ

aɬ -in₁+sp. var. of

say, talk about (pfv; no CM) aorist formant

said

v

t'inas

t'ina -s

t'ina -s₁

Tina (female name) ERG.S for humans and nouns ending in /o/ or /u/

Tina (female name)

nprop

tec'bien

qena?

com

tec' b- -ien

qena?

com

tec' b- -en^w

qena?

com₁

teach (postradical CM) CM (B/d) deverbal adjective

another (one)

nothing (NOM)

taught

another (one)

nothing (NOM)

v

quant

pro

qeter

qet -e

qet -e₁

know, understand SG thematic vowel between stem and case ending

-r

-ra

imperfect present (after present formant)

understood

v

.

Free [RO] Eh, we were there yesterday, he read two short poems that Tina taught (him), but didn't know anything else. (00:06:01 – 00:06:07)

155	Word	meniš	gel	da	
	Morphemes	meniš	gel	d-	a
	Lex. Entries	meniš ₁	gel	d-	a ₁
	Lex. Gloss	who (NOM PL)	whatsitcalled, remind me	CM (d/d)	be (present)
	Word Gloss	who	whatsitcalled, remind me	is	
	Word Cat.	interrog	interj	v	

yev	beicburat	ambuin	
yev	beicburat	amb	-uin
yev	beicburat	ambui	-uin
interjection when men are conversing (hey man)	in Tsova-Tush	conversation	present participle
man (DM)	in Tsova-Tush	conversing	
interj	adv	ptcp	

pešk'ri ?

pešk'r -i

pešk'ar -i₁

(dim) boy, child PL

kids

n

Free [DE] Who even is there, children speaking Tsova-Tush? (00:06:09 – 00:06:12)

156 Word	co	dag		
Morphemes	co	d-	a	= g
Lex. Entries	co	d-	a ₁	= ge+fr. var. of
Lex. Gloss	NEG	CM (d/d)	be (present)	no longer
Word Gloss	NEG	is anymore		
Word Cat.	verbprt	v		

yev

yev

yev

interjection when men are conversing (hey man)

man (DM)

interj

Free [RO] There's no one left. (00:06:12 – 00:06:13)

157 Word	benduryar	leva ⁿ
Morphemes	bendur -yar	leva ⁿ
Lex. Entries	*** -yar	levan+fr. var. of
Lex. Gloss	*** and them (plural for people)	Levan (male name)
Word Gloss	Bendurshvilis'	Levan (male name)
Word Cat.	nprop	nprop

pešk'revene

pešk'r -e -v

pešk'ar -e₁ -v

(dim) boy, child SG thematic vowel between stem and case ending ERG (non-human singular; plural)

= en = e

= ain^w = e

quotative, reported speech particle and

and for boy

n

, oqus	aɫin		co
oqus	aɫ	-in	co
oqus	aɫ	-in ₁	co
3S.ERG / that one	say, talk about (pfv; no CM)	aorist formant	NEG
that one (ERG)	talked about		NEG
pro	v		verbprt

qeteg

qet	-e	= g
qet	-e ₂	= ge+fr. var. of
know, understand	present formant (+impf)	no longer
know, understand anymore		
v		

sonen^w

so	-n	= en ^w
so ₁	-n ₂	= ain ^w
1S	DAT	quotative, reported speech particle
"to me"		
pers		

Free [RO] Levan Bendurishvili's son says that he can't (speak Tsova-Tush) anymore. (00:06:13 – 00:06:15)

158	Word	ara	, ara	, yev
	Morphemes	ara	ara	yev
	Lex. Entries	***	***	yev
	Lex. Gloss	***	***	interjection when men are conversing (hey man)
	Word Gloss	no (Georgian)	no (Georgian)	man (DM)
	Word Cat.	***	***	interj

, vux	me	cha	vunax
vux	me	cha	vunax
vux	me	cha	vunax
what (NOM.S)	COMP	1 (one)	something
what (ABS)	COMP	1 (one)	something
interrog	conn	num	indfpro

Free [DE] No, no, man, wait, one something. (00:06:15 – 00:06:18)

159	Word	men	gel
	Morphemes	me ⁿ	gel
	Lex. Entries	me ⁿ	gel
	Lex. Gloss	who (NOM.S)	whatsitcalled, remind me
	Word Gloss	who (NOM SG)	whatsitcalled, remind me
	Word Cat.	interrog	interj

dar ,

d- a -r

d- a₁ -ra

CM (d/d) be (present) imperfect present (after present formant)
was/were
v

yev

yev

yev

interjection when men are conversing (hey man)

man (DM)

interj

Free [DE] Who was that? (00:06:21 – 00:06:22)

160 Word pešk'ar

Morphemes pešk'ar

Lex. Entries pešk'ar

Lex. Gloss (dim) boy, child

Word Gloss (dim) boy, child

Word Cat. n

hič'ras , mohe

hič' -r -as moh -e

heč' -ra -as moh -e₁

look at/after (impf); watch imperfect present (after present formant) 1S.ERG how relative pronoun

I watched

v

how
relpro

yaziš

yaziš

yazi:š+sp. var. of

well

well

adv

Free [DE] I saw a kid, who (spoke) well. (00:06:22 – 00:06:26)

161 Word daq:oni

Morphemes d- aq:o -n =i

Lex. Entries d- aq:o -n₁ =i

Lex. Gloss CM (d/d) big (+preradical CM) ADJ.NOM yes/no question particle

Word Gloss big?

Word Cat. adj

dar				,	le	k'ac'k'o ⁿ	
d-	a	-r			le	k'ac'k'o	- ⁿ
d-	a ₁	-ra			le	k'ac'k'o	-n ₁ +sp. var. of
CM (d/d)	be (present)	imperfect present (after present formant)		or	little, small	ADJ.NOM	
was/were				or	little, small		
v				conn	adj		

dar ?

d-	a	-r	
d-	a ₁	-ra	
CM (d/d)	be (present)	imperfect present (after present formant)	
was/were			
v			

Free [RO] Was he old, or was he young? (00:06:26 – 00:06:27)

162	Word	ara	,	k'aco	,	k'ac'k'an	
	Morphemes	ara		k'aco		k'ac'k'a	-n
	Lex. Entries	***		k'aco		k'ac'k'o	-n ₁
	Lex. Gloss	***		man, discourse marker		little, small.pl	ADJ.NOM
	Word Gloss	no (Georgian)		man, discourse marker		little:PL	
	Word Cat.	***		interj		adj	

dar				.
d-	a	-r		
d-	a ₁	-ra		
CM (d/d)	be (present)	imperfect present (after present formant)		
was/were				
v				

Free [DE] No, man, he was young. (00:06:28 – 00:06:29)

163	Word	ču	xac'	q'ovel	vum	eqarn	inc	uk've
	Morphemes	ču	xac'	q'ovel	vum	eqar	-n	inc
	Lex. Entries	ču	xac'	q'ovel	vum	e ₂	-n ₂	inc
	Lex. Gloss	in	hear, understand	every	something	this	DAT	now
	Word Gloss	in	hear, understand	every	something	they, these		now
	Word Cat.	PV	v	quant	indfpro	dem	adv	adv

dah	ambui	co
dah	ambui	co
dah	ambui	co
away from speaker	conversation	NEG
away from speaker	conversation	NEG
PV	n	verbprt

yogeg

y-	-o	= ge	= g
y-	-o ₁	= ge	= ge+fr. var. of
CM (y/y)	present formant (+impf)	no longer	no longer
do anymore			
v			

Free [DE] They understand everything, now (they) can't speak. (00:06:34 – 00:06:37)

164 Word	ara	, haʔa
Morphemes	ara	haʔa
Lex. Entries	***	haʔa
Lex. Gloss	***	yes
Word Gloss	no (Georgian)	yes
Word Cat.	***	interj

Free [RO] Well yeah. (00:06:37 – 00:06:38)

165 Word	čuḥ	uk've	daḥ
Morphemes	čuḥ	uk've	daḥ
Lex. Entries	čuḥ	uk've	daḥ
Lex. Gloss	inside, at home	already	away from speaker
Word Gloss	at home	already	away from speaker
Word Cat.	adv	adv	PV

ʔit'aliⁿ

ʔit'	-al	-i ⁿ
ʔit'	-al	-in ₁ +sp. var. of
run	intransitive	aorist formant
run away		
v		

Free [DE] At home (they) have already run off. (00:06:37 – 00:06:39)

166 Word	co	, ambui	yoš
Morphemes	co	ambui	y- -o -š
Lex. Entries	co	ambui	y- -o ₁ -š
Lex. Gloss	NEG	conversation	CM (y/y) present formant (+impf) present converb
Word Gloss	NEG	conversation	doing, when doing
Word Cat.	verbprt	n	v

me	ču	čac'era ⁿ			le?	txo ⁿ	
me	ču	čac'era	d-	-a ⁿ	le?	txo	- ⁿ
me	ču	čac'era	d-	-an	le?	txo	-n ₂ +sp. var. of
COMP	in	record	CM (d/d)	infinitive	want	1PL.EXCL	DAT
COMP	in	to record			want	we	
conn	PV	v			v	pers	

Free [RO] No, we want to record a conversation. (00:06:40 – 00:06:41)

167 **Word** ha
Morphemes ha
Lex. Entries haʔa
Lex. Gloss yes
Word Gloss yes
Word Cat. interj

Free [DE] oh (00:06:41 – 00:06:42)

168 **Word** beicbrat me ambui
Morphemes beicbrat me ambui
Lex. Entries becbrat+dial. var. of me ambui
Lex. Gloss in Batsbi COMP conversation
Word Gloss in Batsbi COMP conversation
Word Cat. adv conn n

yol

y- -o -l
y- -o₁ -lo₂
CM (y/y) present formant (+impf) subjunctive
would do
v

pešk'riv

pešk'r -i -v
pešk'ar -i₁ -v
(dim) boy, child PL thematic ending? ERG (non-human singular; plural)
boys:ERG
n

Free [RO] So that (specifically) children would be speaking Tsova-Tush. (00:06:42 – 00:06:44)

169 **Word** ha? e , yev ,
Morphemes ha? e yev
Lex. Entries ha? e₂ yev
Lex. Gloss particle this interjection when men are conversing (hey man)
Word Gloss yes this one man (DM)
Word Cat. prt dem interj

o išt' lexar šeizleballi ,
o išt' lex -ar šeizlebal = i
o išt' lex -ar₂ šeizlebala = i
3S.NOM / that one in this way search for PL can, may yes/no question particle
that one in this way to search for can, may
pro dem v q

yev

yev

yev

interjection when men are conversing (hey man)

man (DM)

interj

Free [DE] How can you search like that, man? (00:06:46 – 00:06:49)

170	Word	comena	co	dag		
	Morphemes	comena	co	d-	a	= g
	Lex. Entries	comena	co	d-	a ₁	= ge+fr. var. of
	Lex. Gloss	no one (NOM)	NEG	CM (d/d)	be (present)	no longer
	Word Gloss	no one (NOM)	NEG	is anymore		
	Word Cat.	pro	verbprt	v		

yev			,	e	qenina?			ču
yev				e	qeni	-n	-a?	ču
yev				e ₂	qeni ₂	***	-a?	ču
interjection when men are conversing (hey man)				this	others, the others	***	equal? all?	in
man (DM)				this one	others, the others			in
interj				dem	n			PV

dac'eradiratx

dac'era	d-	-i		-r		-atx
dac'era	d-	-i ₂		-ra		-atx
to write	CM (d/d)	present formant (+impf)		imperfect present (after present formant)		1PL.EXCL.ERG
we were writing, recording						
v						

txogo

txo	-go	-h
txo	-go	-h ₁
1PL.EXCL	ALL	LOC
we have		
pers		

Free [RO] There is no one left, man, we recorded the others. (00:06:49 – 00:06:52)

171	Word	ve	nanvaşyari		
	Morphemes	ve	nanvaş	-yar	-i
	Lex. Entries	ve	nanvaş	-yar	-h ₁
	Lex. Gloss	our (oblique)	uncle (mother's brother)	and them (plural for people)	LOC
	Word Gloss	our (INCL)	at uncle's		
	Word Cat.	poss	n		

baratx

b-	a	-ra	-tx
b-	a ₁	-ra	-txo+fr. var. of
CM (M.pl)	be (present)	imperfect present (after present formant)	1PL.EXCL.ABS
we were			
v			

daha	poreci ⁿ
daha	pore -ci ⁿ
daha	pore -cin+sp. var. of
over there, beyond, on the other side of the river	Pore (male name) COM
over there, beyond, on the other side of the river	Pore (male name)
adv	nprop

Free [RO] We (but not you) were at our (including yours) Uncle Pore's. (00:06:54 – 00:06:57)

172	Word	oha?	oqui ⁿ	pst'uinai	
	Morphemes	oha?	oqui ⁿ	pst'uin	= ai
	Lex. Entries	oha?	oqui ⁿ	pst'u ₁ +fr. var. of	= e
	Lex. Gloss	same	3S.GEN / that one	woman	and
	Word Gloss	same	3SG.GEN / that one	and wife	
	Word Cat.	adv	pers	n	

Free [RO] Him and his wife. (00:06:58 – 00:06:59)

173	Word	qe ⁿ	comena	--
	Morphemes	qe ⁿ	comena	
	Lex. Entries	qe ⁿ	comena	
	Lex. Gloss	then, later, next	no one (NOM)	
	Word Gloss	then, later, next	no one (NOM)	
	Word Cat.	adv	pro	

Free [RO] Then no one-- (00:06:59 – 00:07:01)

174	Word	co	-- is
	Morphemes	co	is
	Lex. Entries	co	is ₁
	Lex. Gloss	NEG	this one (NOM)
	Word Gloss	NEG	this one
	Word Cat.	verbprt	dem

arsenis

arsen	-i
arsen	-e ₁
Arsen (male name)	SG thematic vowel between stem and case ending
-s	
-s ₁	
ERG.S for humans and nouns ending in /o/ or /u/	
Arsen (male name)	
nprop	

ču	dac'era	d-	-ien
ču	dac'era	d-	-en
in	to write	CM (d/d)	aorist formant
in	to write		
PV	v		

dar			ha?	magram
d-	a	-r	ha?	magram
d-	a ₁	-ra	ha?	magram
CM (d/d)	be (present)	imperfect present (after present formant)	particle	but
was/were			yes	but
v			prt	conn

ȳaziš	yor		
ȳaziš	y-	-o	-r
ȳazi:š+sp. var. of	y-	-o ₁	-ra
well	CM (y/y)	present formant (+impf)	imperfect present (after present formant)
well	did		
adv	v		

ambui .

ambui

ambui

conversation

conversation

n

Free [DE] No-- this Arsen made a recording and spoke well. (00:06:59 – 00:07:04)

175	Word	ha?	tq'int'roš	--
	Morphemes	ha?	t- q'int'ro	-š
	Lex. Entries	ha?	*** q'int'ro	-iš
	Lex. Gloss	particle	*** fresh, pulpy, thick	manner adverb
	Word Gloss	yes	speaking error	
	Word Cat.	prt	adv	

q'int'roš

q'int'ro -š

q'int'ro -iš

fresh, pulpy, thick manner adverb

pulpily

adv

yor			ambui
y-	-o	-r	ambui
y-	-o ₁	-ra	ambui
CM (y/y)	present formant (+impf)	imperfect present (after present formant)	conversation
did			conversation
v			n

beicbrat	namdvilad	ra
beicbrat	namdvilad	ra
becbrat+dial. var. of	namdvil+unspec. var. of	ra
in Batsbi	really, indeed	uncertainty? particle
in Batsbi	really, indeed	what (Georgian)
adv	adv	prt

Free [RO] Yes (he) indeed speaks Tsova-Tush well. (00:07:04 – 00:07:07)

176 Word	išt'	xe?	xolme	icxuin
Morphemes	išt'	xe?	xolme	icxuin
Lex. Entries	išt'	xe?	xolme	icxuin
Lex. Gloss	in this way	know, understand (impf)	frequently	this one (DAT)
Word Gloss	in this way	know, understand (impf)	frequently	this one (DAT)
Word Cat.	dem	v	adv	dem

Free [RO] That's how (well) he knows (it) always. (00:07:08 – 00:07:10)

177 Word	is	da	hon	-- ###	as
Morphemes	is	d-	a	ho -n	as
Lex. Entries	is ₁	d-	a ₁	ho -n ₂	as
Lex. Gloss	this one (NOM)	CM (d/d)	be (present)	2S DAT	1S.ERG
Word Gloss	this one	is		to you	1SG.ERG
Word Cat.	dem	v		pers	pers

hon	dahitras				
ho -n	d-	aħit	-r		-as
ho -n ₂	d-	aħit	-ra		-as
2S DAT	CM (d/d)	send (+preradical CM)	imperfect present (after present formant)		1S.ERG
to you	I sent				
pers	v				
is	, isa				
is	isa				
is ₁	isa				
this one (NOM)	whatsit				
this one	whatsit				
dem	interj				

Free [DE] To you it is-- ### I sent this to you, this-- (00:07:11 – 00:07:15)

178 Word	ha	, sogo
Morphemes	ha	so -go
Lex. Entries	ha?a	so ₁ -go
Lex. Gloss	yes	1S ALL
Word Gloss	yes	I have
Word Cat.	interj	pers

Free [RO] Yes, I (have it). (00:07:14 – 00:07:15)

179	Word	uis	rusik'uin			
	Morphemes	uis	rus	-ik'	-ui	-n
	Lex. Entries	uis	rus	***	-O ₂	-n ₂
	Lex. Gloss	there (location)	Russian (person)	***	thematic suffix?	DAT
	Word Gloss	there (location)	to the Russian			
	Word Cat.	dem	n			

dahitras						osi
d-	ahit	-r		-as		osi
d-	ahit	-ra		-as		osi
CM (d/d)	send (+preradical CM)	imperfect present (after present formant)		1S.ERG		there
I sent						there
v						adv

oquin .
oqui -n
o -n₂
3S.NOM / that one DAT
that one DAT
pers

Free [DE] I sent it there to the Russian there. (00:07:15 – 00:07:17)

180	Word	sogo	kiko?	dac'eradien		
	Morphemes	so -go	kiko?	dac'era d-	-ien	
	Lex. Entries	so ₁ -go	kiko?	dac'era d-	-en	
	Lex. Gloss	1S ALL	before, earlier, in former times	to write CM (d/d)	aorist formant	
	Word Gloss	I have	before, earlier, in former times	to write		
	Word Cat.	pers	adv	v		

dar				is		.
d-	a	-r		is		
d-	a ₁	-ra		is ₁		
CM (d/d)	be (present)	imperfect present (after present formant)		this one (NOM)		
was/were				this one		
v				dem		

Free [RO] I had this one recorded before. (00:07:16 – 00:07:19)

181	Word	hal , e --				
	Morphemes	hal ^w e				
	Lex. Entries	hal ^w e ₂				
	Lex. Gloss	up this				
	Word Gloss	PV 'up' this one				
	Word Cat.	PV dem				

Free [DE] up, th-- (00:07:19 – 00:07:20)

182	Word	equig	--	equiga		lark'
	Morphemes	equi -g		equi -g = a		lark'
	Lex. Entries	e ₂ -go		e ₂ -go = e+unspec. var. of		lark'
	Lex. Gloss	this ALL		this ALL and		ear
	Word Gloss	at this		and at this one		ear
	Word Cat.	dem		dem		n

ʔopitras

ʔop	-it		-r		-as
ʔop+sp. var. of	-it		-ra		-as
cover	causative (add ERG argument)		imperfect present (after present formant)		1S.ERG
cover					
v					

equsa		lark'
equs	= a	lark'
equs	= e+unspec. var. of	lark'
this one (ERG)	and	ear
this one (ERG)		ear
dem		n

ʔopir

ʔop	-i		-r	
ʔop+sp. var. of	-i ₂		-ra	
cover	future formant (+pfv)		imperfect present (after present formant)	
cover				
v				

arsneg^w

arsn	-e		-g ^w	
arsen	-e ₁		-go+dial. var. of	
Arsen (male name)	SG thematic vowel between stem and case ending		ALL	
Arsen (male name)				
nprop				

Free [RO] Her-- I also had her listen, she also listened to Arsen. (00:07:20 – 00:07:23)

183	Word	ha
	Morphemes	ha
	Lex. Entries	haʔa
	Lex. Gloss	yes
	Word Gloss	yes
	Word Cat.	interj

Free [DE] yes (00:07:23 – 00:07:23)

184	Word	int'ernet'e	me	beicbrat	ambui
	Morphemes	int'ernet' -e	me	beicbrat	ambui
	Lex. Entries	int'ernet' -h ₁	me	becbrat+dial. var. of	ambui
	Lex. Gloss	internet LOC	COMP	in Batsbi	conversation
	Word Gloss	on the internet	COMP	in Batsbi	conversation
	Word Cat.	n	conn	adv	n

yor

y- -o -r

y- -o₁ -ra

CM (y/y) present formant (+impf) imperfect present (after present formant)

did

v

arsnes

arsn -e

arsen -e₁

Arsen (male name) SG thematic vowel between stem and case ending

-s

-s₁

ERG.S for humans and nouns ending in /o/ or /u/

Arsen

nprop

Free [RO] On the internet how Arsen was speaking in Tsova-Tush. (00:07:24 – 00:07:26)

185	Word	bertla ⁿ	arsen
	Morphemes	bertla ⁿ	arsen
	Lex. Entries	***	arsen
	Lex. Gloss	***	Arsen (male name)
	Word Gloss	Bertlani	Arsen (male name)
	Word Cat.	nprop	nprop

Free [RO] Arsen Bertlani. (00:07:27 – 00:07:27)

186	Word	yer		
	Morphemes	y- e	-r	
	Lex. Entries	y- a ₁	-ra	
	Lex. Gloss	CM (y/y) be (present)	imperfect present (after present formant)	
	Word Gloss	it was		
	Word Cat.	v		

txogoe

txo -go =e

txo -go =e

1PL.EXCL ALL and

at ours?

pers

Free [RO] It was at our place. (00:07:29 – 00:07:30)

187	Word	bertla ⁿ	arsen	vas ^w		
	Morphemes	bertla ⁿ	arsen	v-	a	-s ^w
	Lex. Entries	***	arsen	v-	a ₁	-so
	Lex. Gloss	***	Arsen (male name)	CM (M.sg)	be (present)	1S.ABS
	Word Gloss	Bertlani	Arsen (male name)	be (present)		
	Word Cat.	nprop	nprop	v		

Free [AB-RECORDING] I am Arsen Bertlani. (00:07:33 – 00:07:35)

188	Word	###
	Morphemes	
	Lex. Entries	
	Lex. Gloss	
	Word Gloss	
	Word Cat.	

Free [AB-recording] ### (00:07:37 – 00:07:38)

189	Word	ambui	vunax	yepca ⁿ		
	Morphemes	ambui	vunax	y-	epc	-a ⁿ
	Lex. Entries	ambui	vunax	y-	epc	-an
	Lex. Gloss	conversation	something	CM (y/y)	tell, retell (+preradical CM)	infinitive
	Word Gloss	conversation	something	tell, retell (+preradical CM)		
	Word Cat.	n	indfpro	v		

le?er		so ⁿ	
le?	-er	so	- ⁿ
le?	-er	so ₁	-n ₂ +sp. var. of
want	imperfective	1S	DAT
wanted		1SG	
v		pers	

Free [AB-recording] I wanted to tell a story. (00:07:39 – 00:07:42)

190	Word	####
	Morphemes	
	Lex. Entries	
	Lex. Gloss	
	Word Gloss	
	Word Cat.	

Free [RO] ##### (00:07:41 – 00:07:43)

191	Word	aḏan	
	Morphemes	aḏ	-an
	Lex. Entries	aḏ	-an
	Lex. Gloss	say, talk about (pfv; no CM)	infinitive
	Word Gloss	to say	
	Word Cat.	v	

Free [AB-recording] to say (00:07:43 – 00:07:44)

192	Word	co	,	dak'reš	yo	
	Morphemes	co		dak'reš	y-	-o
	Lex. Entries	co		dak'reš	y-	-o ₁
	Lex. Gloss	NEG		wholeheartedly	CM (y/y)	present formant (+impf)
	Word Gloss	NEG		wholeheartedly	make, do	
	Word Cat.	verbprt		adv	v	

yev

yev

yev

interjection when men are conversing (hey man)

man (DM)

interj

Free [DE] No man, he speaks from the heart. (00:07:45 – 00:07:47)

193	Word	###
	Morphemes	
	Lex. Entries	
	Lex. Gloss	
	Word Gloss	
	Word Cat.	

Free [DE] ### (00:07:47 – 00:07:48)

194	Word	ču	dac'eradien		da	
	Morphemes	ču	dac'era	d-	-ien	d- a
	Lex. Entries	ču	dac'era	d-	-en	d- a ₁
	Lex. Gloss	in	to write	CM (d/d)	aorist formant	CM (d/d) be (present)
	Word Gloss	in	to write			is
	Word Cat.	PV	v			v

eqgo

eq -go

eq₁ -go

this (OBL) ALL

it has

pers

Free [DE] He has writings (/recordings). (00:07:48 – 00:07:49)

195	Word	equs	ħal	xet':	magram
	Morphemes	equs	ħal ^w	xet':	magram
	Lex. Entries	equs	ħal ^w	xet':	magram
	Lex. Gloss	this one (ERG)	up	read (impf)	but
	Word Gloss	this one (ERG)	PV 'up'	read (impf)	but
	Word Cat.	dem	PV	v	conn

Free [DE] And he reads. (00:07:51 – 00:07:52)

196	Word	icxui ⁿ		sakm		is
	Morphemes	icxui	- ⁿ	sakm		is
	Lex. Entries	is ₁	-n ₁ +sp. var. of	sakm		is ₁
	Lex. Gloss	this one (NOM)	GEN	business, work, act, matter		this one (NOM)
	Word Gloss	this one's		business, work, act, matter		this one
	Word Cat.	dem		n		dem

yaye			ħa ⁿ	vux	do	
y-	a	ye	ħa ⁿ	vux	d-	-o
y-	a ₁	ye	ħan	vux	d-	-o ₁
CM (y/y)	be (present)	and	who (ERG)	what (NOM.S)	CM (d/d)	present formant (+impf)
be (present)			who (ERG)	what (ABS)	do	
v			interrog	interrog	v	

Free [RO] That's his business, who should do what? (00:07:54 – 00:07:56)

197	Word	ara	is mokveva et'q'oba daamoγama	.
	Morphemes	ara	is mokveva et'q'oba daamoγama	
	Lex. Entries	***	***	
	Lex. Gloss	***	***	
	Word Gloss	no (Georgian)	he apparently memorized that expression (Georgian)	
	Word Cat.	***	***	

Free [DE] No he apparently memorized that expression. (00:07:56 – 00:08:00)

198	Word	lekt'oria ra	, ra tkma unda	.
	Morphemes	lekt'oria ra	ra tkma unda	
	Lex. Entries	***	***	
	Lex. Gloss	***	***	
	Word Gloss	indeed a lecturer (Georgian)	of course (Georgia)	
	Word Cat.	***	***	

Free He's a lecturer, of course. (00:08:01 – 00:08:04)